US PATENT & TRADEMARK OFFICE
3 0402 00274 6438

RACHLICHES
S
WÖRTERBUCH

TR

DEUTSCH
ENGLISCH
FRANZÖSISCH
SPANISCH

3

LUPEN UND LESEGLÄSER

QC
351.2
P6

VERLAG: R. BORKMANN, WEIMAR

554

SCIENTIFIC LIBRARY

UNITED STATES PATENT OFFICE

TR.

REF.

GOVERNMENT PRINTING OFFICE 11—8625

31206

Fremdsprachliches

Optisches Wörterbuch

(deutsch — englisch — französisch — spanisch)

Herausgegeben von

K. RADICKE, BERLIN

Schriftleiter der

Deutschen Optischen Wochenschrift

Bearbeitet von

Dr. W. PIETZSCH

Studienrat in Jena

LIBRARY
JUL 21 1933
U. S. PATENT OFFICE

Teil III:

Lupen und Lesegläser

R. Borkmann · Verlag · Weimar

QC
351.2
P6

Copyright by
R. Borkmann, Verlag, Weimar
1927

LIBRARY
31206
JUL 21 1933
U. S. PATENT OFFICE

Inhaltsverzeichnis

	Seite
Vorwort	VII
Wörterbuch	1—64
Englisches Stichwortregister	65—68
Französisches Stichwortregister	69—72
Spanisches Stichwortregister	73—77
Anzeigenanhang	78

Vorwort.

Den beiden ersten Bänden des Wörterbuches folgt jetzt der dritte, der sich mit Lupen und Lesegläsern befaßt. Es war nicht zu vermeiden, daß sich hier Ausdrücke aus den vorhergehenden Bänden wiederholen. Trotzdem sind wir der Ansicht, daß auch der neue Band einem Bedürfnis abgeholfen hat; denn auch auf dem Gebiet der Lupen und Lesegläser, dieser meist zu Unrecht so stiefmütterlich behandelten optischen Geräte, ist es erforderlich, eine gewisse Einheitlichkeit zu schaffen. Und das ist ja der Zweck der Wörterbücher: der Fachwelt der verschiedenen Länder soll es ermöglicht werden, einander zu verstehen. Als Anhang haben wir diesmal eine Übersicht über die verschiedenen im Gebrauch befindlichen Lupen und Lesegläser gegeben.

Wir möchten nicht verfehlen, unseren bewährten Mitarbeitern im In- und Ausland für ihre Hilfe beim Zustandekommen des dritten Bandes unseren Dank zu sagen. Neben den Herren Professor Dr. Dufour, Nancy; Mr. Ernest Petry, Rochester (U.S.A); Dr. Barbero Saldañá, Madrid; Mr. R. Kanthack, London, und C. Schmitt, Paris, hat uns auch das Literarische Bureau der Firma Carl Zeiss, Jena, durch den Leiter Herrn Sohm wertvolle Dienste geleistet.

Möge der Kreis derjenigen, die an dem weiteren Gelingen des Werkes Anteil nehmen, sich stetig vergrößern.

K. Radicke
Schriftleiter der Deutschen Optischen Wochenschrift
als Herausgeber

Studienrat Dr. W. Pietzsch
als Bearbeiter.

Berlin, Jena 1927.

A

Abbildung	image,definition	image, f; formation (f.) de l'image; mode (m.) de production de l'image	formación de la imagen (f)
die Lupe gibt eine gute Abbildung	the magnifying lens furnishes excellent definition	la lentille donne une bonne image	la lupa forma una buena imagen
abnehmbar mit abnehmbarem Griff	detachable with detachable handle	amovible à manche amovible	desmontable con mango desmontable
Abstand	distance	distance, f.; écartement, m.	distancia (f)
in genügendem Abstand	at a sufficient distance	à une distance suffisante	a (de .. con ..) distancia suficiente
die Lupe sitzt im richtigen Abstande und zentrisch vor dem Auge	the magnifying lens is at a proper distance from the eye and in centered position with respect to it	la loupe est à la distance voulue et elle est bien centrée devant l'œil	la lupa está a la distancia correcta y bien centrada ante el ojo
man hält das Leseglas in etwa 15—25 cm Abstand vom Auge	the reading glass is held at a distance of about 15 to 25 cm. from the eye	on tient la loupe à une distance de 15 à 25 cm de l'œil	se tiene la lupa de lectura a unos 15 a 25 cm de distancia del ojo
Abstand der augenseitigen Lupenscheitel voneinander	interval between the vertices of the magnifiers	écartement des sommets des loupes voisins de l'œil	distancia (f) entre los vértices de la lupa del lado del ojo; .... interiores de la lupa

Abstand des augenseitigen Lupenscheitels vom Hornhautscheitel	distance of the vertex of the back lens from that of the cornea	distance du sommet de la loupe voisin de l'œil au sommet de la cornée	distancia entre el vértice interior de la lupa y el de la cornea
abstufen	to graduate, to grade	échelonner, graduer	graduar
gut abgestufte Vergrößerungen	well graded magnifications	grossissements bien échelonnés	aumentos bien graduados
achromatisch	achromatic	achromatique	acromático — a
achromatische Linsen	achromatic lenses	lentilles achromatiques	lentes acromáticas
achromatische Lupen	achromatic magnifying lenses, magnifiers with achromatic lenses	loupes achromatiques	lupas acromáticas
mit zwei achromatischen Objektiven und einem konkaven Okular	with two achromatic objectives and one concave eyepiece	avec deux objectifs achromatiques et un oculaire concave	con dos objetivos acromáticos y un ocular cóncavo
Albadasche Weitwinkellupen (s. auch Weitwinkellupen)	Albada wide-angle magnifiers	loupes grand-angulaires d'Albada	lupas de Albada de gran ángulo
Aluminiumfassung	aluminium mounting	monture en aluminium	montura de aluminio; armadura de aluminio
anastigmatische Lupen	anastigmatic magnifiers	loupes anastigmatiques	lupas anastigmáticas
1. anastigmatische Einzellupe für Präparierstative (in Holzkapsel)	anastigmatic magnifiers in plain mount for dissecting stands (in wood capsule)	loupe anastigmatique simple pour les statifs à dissection (dans un étui en bois)	lupa anastigmática simple para estativos de disección (en etuche de madera)

2. anastigmatische Einzellupe als Einschlaglupe (in Lederbeutel)	anastigmatic magnifier in folding mount (in leather pouch)	loupe anastigmatique pliante (dans une poche en cuir) loupe double	lupa anastigmática simple y plegable (en bolsa de cuero)
3. anastigmatische Doppeleinschlaglupe (in Lederbeutel)	anastigmatic double folding magnifier (in leather pouch)	anastigmatique pliante (dans une poche en peau)	lupa anastigmática doble y plegable (en bolsa de cuero)
Anpassung einer verstellbaren Brillenlupe	fitting of an adjustable spectacle magnifier	adaptation (f.) d'une paire de loupes-lunettes réglables	adaptación (acomodación ...) de un par de gafas-lupas ajustables (regulables)
Anpassung einer nicht verstellbaren Brillenlupe	fitting a pair of a non-adjustable spectacle magnifier	adaptation d'une paire de loupes-lunettes non réglables	adaptación (acomodación ...) de un par de gafas-lupas que no se pueden ajustar (regular)
aplanatisch	aplanatic	aplanétique	aplanético — a
aplanatische Lesegläser	aplanatic reading glasses	loupes aplanétiques pour la lecture	lentes de lectura aplanéticas
aplanatische aspärische Lesegläser bestehen aus einer einzelnen sphärisch berichtigten Linse mit großem nutzbaren Linsendurchmesser	aplanatic non-spherical reading glasses consist of a single spherical corrected lens having a large effective lens diameter	loupes aplanétiques sphériques pour la lecture sont constituées par une seule lentille de grand diamètre efficace, corrigée de l'aberration de sphéricité	lentes de lectura aplanéticas asféricas consisten de una sola lente corregida de la aberración asférica y con gran diámetro de lente utilizable
aplanatische Lupen bestehen aus drei verkitteten Linsen	aplanatic magnifiers consist of three cemented lenses	les loupes aplanétiques sont constituées par trois lentilles accolées	(las) lupas aplanéticas consisten de tres lentes pegadas

6fach, mit Lupenring und Handhabe	6×, with ring-holder and handle	grossissant 6fois, avec bague et manche	6 aumentos con anillo de montura y mango
einfache aplanatische Lupe	simple aplanatic magnifier	loupe aplanétique simple	lupa aplanética simple
verbesserte aplanatische Lupe	improved aplanatic magnifiers	loupe aplanétique perfectionnée	lupa aplanética perfeccionada
aplanatische Lupen nach Steinheil	aplanatic magnifiers of the Steinheil type	loupes aplanétiques de Steinheil	lupas aplanéticas según Steinheil
aplanatische Doppeleinschlaglupe	aplanatic double folding magnifier	loupe double aplanétique pliante	lupa aplanética doble y plegable
in Kapsel	in capsule	en étui	en bote (m)
in zylindrischer Messingfassung	in brass cylindrical mounting	monture cuivre cylindrique	con armadura de latón cilíndrica
in Aluminiumfassung, lackiert	lackered aluminium folding mount	monture aluminium verni	con montura de aluminio barnizado
mit Schildpattschalen	tortoiseshell mountings	plaques écaille	con platillos de carey
Arbeitsabstand	working distance	distance (f.) frontale	distancia de trabajo o lectura
der freie Arbeitsabstand ist die Entfernung des dingseitigen Lupenscheitels vom Dingpunkte	the free working distance is the distance of the vertex of the front lens from the object point	la distance frontale est égale à la distance du sommet antérieur de la loupe à l'objet	la distancia de trabajo es la que media entre el vértice objetivo de la lupa y el punto objeto
Argentandrahtfassung	German silver wire frame	monture maillechort	montura (f) de alambre de plata alemana
ärztliche Lupen	magnifiers for physicians, magnifiers for medical men	loupes pour médecins	lupas para médicos

asphärisch	non-spherical	asphérique, non sphérique	asférico —a
asphärische Lesegläser	non-spherical reading glasses	loupes asphériques pour la lecture	lentes de lectura asféricas
aplanatische asphärische Lesegläser	aplanatic non-spherical reading glasses	loupes aplanétiques asphériques pour la lecture	lentes aplanéticas asféricas
astigmatisch	astigmatic	astigmate	astigmático —a
astigmatische Einschlaglupe	astigmatic folding magnifier	loupe astigmate pliante	lupa astigmática plegable
stark vergrößernde astigmatische Einschlaglupe	high-power astigmatic folding magnifier	loupe astigmate pliante à fort grossissement	lupa astigmática plegable de gran aumento
Astigmatismus schiefer (schief einfallender) Strahlenbüschel	astigmatism of oblique rays, astigmatism of oblique pencils, astigmatism due to obliquity of incidence	astigmatisme (m.) des faisceaux obliques, astigmatisme pour les rayons incidents obliques	astigmatismo de haces oblicuos; (..... de incidencia oblícua)
Auge	eye	œil, m.	ojo (m)
Lupen für das nicht bewegte Auge	magnifiers for the stationary eye	loupes pour l'œil immobile	lupas para el ojo inmóvil
Lupen für das blickende oder bewegte Auge	magnifiers for the moving eye, magnifiers for the use of an eye looking along various angles of obliquity	loupes pour l'œil mobile, loupes pour l'œil qui fait varier la direction du regard en tournant dans son orbite	lupas para el ojo en función o moviéndose
man muß das Auge dicht an die Lupenlinse heranbringen	it is necessary to place the eye close to the lens of the magnifier	il faut amener l'œil très près de la loupe	hay que aproximar el ojo bien cerca a la lupa

der Beobachter muß das Auge möglichst dicht an die Lupe heranbringen	the observer should place his eye as near as possible to the magnifier	il faut que l'observateur place son œil le plus près possible de la loupe	el observador tiene que acercar lo más posible el ojo a la lupa
das Auge befindet sich in der richtigen Entfernung von der inneren Linsenfläche	the eye is at the proper distance from the inner lens surface	l'œil se trouve à la bonne distance de la face interne de la lentille	el ojo está a la distancia correcta(justa) de la cara interna de la lente
mit unbewaffneten Augen	with unaided eyes	à l'œil nu	de ojos (con los ojos...), desprovistos de ayudas
augenseitig	on the side facing the eye	du côté de l'œil	del lado del ojo
augenseitiger Lupenscheitel	vertex of the back lens of the magnifier	sommet (m.) de la loupe voisin de l'œil	vértice (m) posterior interior de la lupa
Augenmuschel (s. auch Muschel)	eye cup	bonnette (f.) oculaire	concha (f) ocular
eine mit Augenmuscheln ausgerüstete binokulare Lupe	a binocular magnifier fitted with eye cups	une loupe binoculaire munie de bonnettes oculaires	una lupa binocular provista de conchas oculares
die elastische Augenmuschel hat augenseitig ovale Form und kann deshalb in den Augenhöhlen bequem und fest eingeklemmt werden	the elastic eye cup is oval in shape on the side facing the eye so that it can be easily and firmly fixed in the cavity of the eye	la bonnette élastique a, du côté de l'œil, une forme ovale qui permet de la fixer commodément et solidement dans la cavité orbitaire	la concha elástica tiene una forma ovalada del lado del ojo, por lo cual puede adaptarse cómoda y firmemente a la órbita

die Augenmuscheln sind mit kleinen Zuglöchern und mit Guckslöchern versehen	the eyecups are provided with small air holes and also with peep holes	les bonnettes sont munies de petits trous d'aération et d'ouvertures pour la vision	las conchas están provistas de pequeños orificios de ventilación y de aberturas para la mirada
die Augenmuscheln von den Lupen vorsichtig abheben	to carefully detach the eyecups from the magnifiers	retirer avec précaution les bonnettes de la loupe	quitar las conchas cuidadosamente de las lupas
die Augenmuscheln sind abgenommen	the eyecups are removed	les bonnettes ont été retirées	las conchas están separadas
Ausschnitt	notch, slit, excision	ouverture, f.	orificio (m), abertura (f)
Ausschnitt von ½ und ¼ Zoll	notch or slit of ½ and ¼ inch	ouvertures de ½ et ¼ de pouce	abertura de ½ y ¼ de pulgada
Austrittspupille des optischen Systems	exit pupil of the optical system	pupille (f) de sortie du système optique	pupila de salida del sistema óptico
auswechseln	to interchange, to exchange	interchanger	cambiar, substituir, reemplazar
die Lupen lassen sich bequem auswechseln	the lenses of the magnifier are easily interchangeable	les loupes sont facilement interchangeables	las lupas pueden cambiarse facilmente
durch Auswechseln der Linsenpaare	by exchanging the paired lenses	en changeant les paires de lentilles	cambiando los pares de lentes
auswechselbar	interchangeable	interchangeable	cambiable
auswechselbare Linsenpaare	interchangeable pairs of lenses	paires de lentilles interchangeables	pares de lentes cambiables

B

befestigen	to fasten, to secure	fixer	fijar, sujetar, unir
die Lupe am Ständer befestigen	to secure the magnifier to the stand	fixer la loupe sur le pied	sujetar la lupa en el pié:...en el caballete
Befestigungsring	ring fastener	bague (f.) de fixation	anillo (m) de unión
der beiseite schlagbare Befestigungsring	the hinged ring fastener	la bague de fixation qui peut s'écarter	el anillo de unión plegable lateralmente
Befestigungsstück (am Stirnbügel)	end piece	pièce (f.) de fixation	pieza de unión (en el arco frontal)
Behälter	container	boîte, f	estuche (m), bote (m), caja (f)
beidäugig	binocular	binoculaire	binocular
beim beidäugigen Sehen sieht man räumlich	objects viewed with both eyes appear in space	la vision binoculaire donne le relief	en la visión binocular se logra la percepción del espacio
beidäugiges Sehen	binocular vision	vision binoculaire	visión (f) binocular
beidäugiges Gesichtsfeld	binocular field of vision	champ (m) visuel binoculaire	campo de vista binocular
beleuchten	to illuminate	éclairer	iluminar, alumbrar
Beleuchtung	illumination	éclairage, m.	iluminación (f) alumbrado (m)
Beleuchtungseinrichtungen (zur binokularen Lupe)	illuminating devices (to the binocular magnifier)	appareils (m) d'éclairage (pour la loupe binoculaire)	dispositivos de iluminación (para la lupa binocular)
a. kurze Bogenlampe	short filament lamp	lampe à arc courte	lámpara de arco corto
b. lange Bogenlampe	long filament lamp	lampe à arc longue	lámpara de arco largo

beobachten	to observe	observer	observar, mirar
Beobachtung	observation	observation, f.	observación (f), examen (m)
längeres Beobachten	continued observation	observation prolongée	observación prolongada
bei verschiedenartigsten Beobachtungen	under the most varied observations	pour les observations les plus diverses	en (para) las observaciones más diversas (variadas)
für feinere Beobachtungszwecke	for finer observations	pour des observations plus délicates	para observaciones de precisión; para observaciones finas
für Beobachtungen	for observations	pour des observations	para observaciones
bei der beidäugigen Lupenbeobachtung	when viewing binocular magnifiers	en observant à la loupe avec les deux yeux	en la observación con lupa binocular
die Lupen sind natürlich auch für mannigfache Beobachtungen anderer Art verwendbar	the magnifiers are naturally available for a variety of observations	naturellement on peut encore se servir des loupes pour beaucoup d'autres observations	se entiende que las lupas podrán aplicarse en observaciones de índole muy variada
Beobachtungsabstand	observation distance viewing distance	distance (f.) frontale, distance d'observation	distancia de observación
ungefähr derselbe Beobachtungsabstand	approximately the same viewing distance	à peu près la même distance frontale	aproximadamente la misma distancia de observación
freier Beobachtungsabstand in mm (annähernd)	free viewing distance in mm. (approximatively)	distance frontale (approximative) en mm	distancia frontal de observición en mm (aproximada)
ein um ein Vielfaches größerer Beobachtungsabstand	a many times greater viewing distance	une distance frontale notablement plus grande	una distancia de observatión mucho mayor

berechnen	to calculate	calculer	calcular, computar
Berechnung	calculation	calcul, m.	cálculo (m), cómputo (m)
berichtigen	to correct	corriger	corregir, rectificar, verificar
eine berichtigte Linse eine sphärisch berichtigte Linse	a corrected lens a spherically corrected lens	une lentille corrigée une lentille dont l'aberration de sphéricité est corrigée	una lente corregida una lente de corrección esférica; una lente de aberración esférica corregida
Berichtigung	correction	correction, f.	corrección (f)
Bezeichnung	specification	désignation, f.	denominación, designación (f)
bikonvexe Linsen	biconvex lenses	lentilles (f.) biconvexes	lentes biconvexas
Bild	picture	image, f.	imagen (f)
Bildlupen können als Lesegläser, als Vergrößerungsgläser, besonders gut aber zum Betrachten von Photographien verwendet werden	magnifiers for viewing pictures may be used as reading glasses, magnifiers, but more especially adapted for viewing photographs	loupes photoscopiques s'emploient comme loupes pour la lecture et comme verres grossissants, mais conviennent plus particulièrement bien pour l'examen des photographies	lupas fotoscópicas pueden emplearse como lente de lectura, como lente de aumento en general, y con preferencia para mirar fotografías
die Bildlupe, deren Brennweite derjenigen des Aufnahmeobjektivs am nächsten liegt	the magnifier, the focal length of which is more nearly equal to that of the objective with which the photograph was taken	la loupe photoscopique dont la distance focale se rapproche le plus de celle de l'objectif qui a servi à prendre la vue	la lupa fotoscópica, cuya distancia focal se acerca más a la que ha servido para tomar la vista

im Gebrauch als Betrachtungsglas	employed as a glass for viewing	employé(e) pour regarder une vue	usada contemplando una fotografía
Brillenträger benutzen die Bildlupe am besten ohne Muschel, indem sie die Fernbrille aufbehalten	spectacle wearers will do best to use the magnifier without the eyecup and to retain their distance glasses	les porteurs de lunettes ont avantage à employer la loupe sans bonnette et à garder devant les yeux leurs lunettes pour la vision de loin	Conviene que los portadores de gafas utilicen la lupa fotoscópica sin la concha, y sin que quiten de los ojos las gafas para lejos
binokular (siehe auch beidäugig)	binocular	binoculaire	binocular
binokulare Lupen	binocular magnifiers	loupes binoculaires	lupas binoculares
binokulare Fernrohrlupen	binocular telescopic magnifiers	téléloupes binoculaires	telelupas binoculares
binokulare Brillenlupen	binocular spectacle magnifiers	loupes-lunettes binoculaires	gafas-lupas binoculares
binokulare Lupen schwacher Vergrößerung eignen sich hauptsächlich zum Beobachten kleiner körperlicher Gegenstände	binocular magnifiers of low magnifying power are principally adapted for viewing small solid objects	les loupes binoculaires à faible grossissement sont surtout destinées à l'observation de petits objets en relief	lupas binoculares de aumento débil se destinan con preferencia a la observación de pequeños cuerpos
mit Beleuchtungseinrichtung (kurzer Bogenlampe)	with illuminating attachment (short filament bulb)	munie d'un appareil d'éclairage (lampe à arc courte)	con dispositivo de iluminación (lámpara de arco corto)
mit Kopfband und Stirnbügel	with head band and forehead rest	avec le ruban serre - tête et l'étrier frontal	con cinta para la cabeza y arco frontal.

mit dem Stirnspiegel nach Prof. Trendelenburg	with Trendelenburg head mirror	avec le miroir frontal du Professeur Trendelenburg	con el espejo frontal del Prof. Trendelenburg
die mit einem Stirnbügel ausgerüstete binokulare Lupe	the binocular magnifier fitted with a head rest	la loupe binoculaire munie de l'étrier frontal	la lupa binocular provista de un arco frontal
eine mit Augenmuscheln ausgerüstete binokulare Lupe	a binocular magnifier fitted with eyecups	une loupe binoculaire munie de bonnettes oculaires	una lupa binocular con conchas oculares
einen flachen Hohlspiegel vor die binokulare Lupe setzen	to mount a flat concave mirror in front of the binocular magnifier	placer un miroir légèrement concave devant la loupe binoculaire	poner un espejo plano cóncavo ante **la lupa binocular**
binokulare Lupen wird man in allen Fällen bevorzugen, wo es sich um Beobachtung kleiner körperlicher Dinge oder geringfügiger Erhebungen bzw. Vertiefungen handelt	binocular stereoscopic magnifiers will be found preferable in all cases where small solid bodies are to be viewed and where slight **elevations or** depressions are to be observed	on préférera les loupes binoculaires **ou stéréoscopiques** dans tous les cas, ou il s'agit d'observer de petits objets en relief ou bien des saillies ou renfoncements peu accusés d'une surface	se dará la preferencia a las lupas binoculares en todos los casos que se trate de observar pequeños **objetos o** pequeñas elevaciones o depresiones
Blende	diaphragm	diaphragme, m.	diafragma (m), obturador (m)
blicken	to look, to glance	regarder, voir	mirar, ver, observar
man blickt durch die Lupe wie durch ein Brillenglas	one looks through the magnifier in the same manner as through a spectacle lens	on regarde à travers la loupe comme à travers un verre correcteur	se mira a través de la lupa como por unas gafas

Bogenlampe	arc lamp, filament lamp	lampe (f.) à arc	lámpara de arco
kurze Bogenlampe	short filament lamp	lampe à arc courte	lámpara de arco corto
lange Bogenlampe	long filament lamp	lampe à arc longue	lámpara de arco largo
botanische Lupen	botanical magnifiers, botanical magnifying lenses	loupes pour botanistes, loupes pour la botanique	lupas botánicas; vidrios de aumento para botánicos
mit bikonvexen Linsen	with biconvex lenses	avec lentilles biconvexes	con lentes biconvexas
mit plankonvexen Linsen	with planoconvex lenses	avec lentilles plan-convexes	con lentes planoconvexas
ovale Form	oval form, oval shape	forme ovale	forma oval
längliche Form	long form	forme cambrée	forma longitudinal
mit verschiedener Brennweite	with a variety of foci	avec distances focales différentes	de distancia focal variada
mit abgerundeten Kanten	with rounded edges	avec coins arrondis	de cantos redondeados
die Schalen mit Loch	the covers perforated	les plaques perforées	los platillos perforados; las conchas agujereadas
mit Blende	with diaphragm	à diaphragme	con diafragma (m)
Brennglas	burning-glass burning-lens, convex lens	lentille (f) convergente, loupe, f.	espejo ustorio
das Brennglas als Lupe gebraucht gibt ein virtuelles aufrechtes Bild	the burning-glass used as magnifying glass produces a virtual upright image	la lentille utilisée comme loupe donne une image virtuelle droite	el espejo ustorio utilizado como lupa, produce una imagen virtual y recta
das Brennglas als Objektiv gebraucht entwirft ein reelles umgekehrtes Bild	the burning-glass used as object glass produces a real, reversed image	la lentille convergente utilisée comme objectif donne une image réelle renversée	el espejo ustorio empleado como objetivo forma una imagen real invertida

die Brenngläser:	the burning-lenses:	les lentilles convergentes	los espejos ustorios
1. sammeln die Wärmestrahlen	1. collect the heat rays	1. font converger les rayons calorifiques	1. concentran los rayos caloríferos
2. vereinigen die Lichtstrahlen zu Bildern	2. unite the rays of light so as to produce an image	2. réunissent, pour former une image, les rayons lumineux	2. juntan los rayos luminosos para formar imágenes
3. wirken als Vergrößerungsgläser oder Lupen, wenn man sie mit dem zu betrachtenden Gegenstand in die richtige Entfernung vor das Auge bringt	3. act as magnifying glasses if brought into the right distance between the object under observation and the human eye	3. possèdent un pouvoir grossissant lorsque nous les plaçons devant l'œil à une distance convenable de l'objet à examiner	3. actúan como lupas o vidrios de aumento, cuando se los dispone juntos con el objeto obervado en distancias apropiadas ante el ojo
Brennpunkt	focus	foyer, m., foyer principal	foco (m)
der obere Brennpunkt der Lupe fällt in die Pupille des Beobachters	the upper principal focus of the magnifier falls in the plane of the observer's pupil	le foyer supérieur de la loupe tombe dans le plan de la pupille de l'observateur	el foco superior de la lupa cae en la pupila del observador
der untere (vordere) Brennpunkt der Lupe fällt in das Objekt, genauer in die Einstellebene	the lower or anterior principal focus coincides with the object, or more precisely with the plane of the objects seen distinctly	le foyer inférieur (antérieur) est situé dans le plan de l'objet, ou plus exactement, dans le plan de mise au point	el foco inferior o anterior coincide con el objeto o mejor dicho con el plano de enfoque
Brennweite	focal length	distance (f.) focale; focale (f.) principale	distancia focal (f)

die halbe Brennweite der Halbmesser kann theoretisch nicht größer sein als die Brennweite	half the focal length the radius may theoretically not exceed the focal length	la moitié de la distance focale le rayon ne peut théoriquement être plus grand que la distance focale	la mitad de la distancia focal. teóricamente, el radio no puede ser mayor que la distancia focal
mit kurzer Brennweite	with short focal length	à court foyer	de distancia focal corta
mit verschiedener Brennweite	with a variety of foci	avec distances focales différentes	de distancia focal variada
mit langer Brennweite	with a long focus	à long foyer	de distancia focal larga
Brillenlupen 2fach vergrössernd	spectacle magnifiers with a magnifying power of 2×	loupes-lunettes grossissant deux fois	gafas lupas de dos aumentos
binokulare Brillenlupen für Normalsichtige und für Brillenträger	binocular spectacle magnifiers for normal-sighted persons and spectacle wearers	loupes-lunettes binoculaires pour emmétropes et pour amétropes	gafas lupas binoculares para emétropes y amétropes
Brillenlupe mit eigens angepaßtem Gestell	spectacle magnifiers with individually fitted frame	paire de loupes-lunettes avec monture adaptée sur mesure	gafas lupas con montura de adaptación individual
verstellbare Brillenlupen	adjustable spectacle magnifiers	paire (f.) de loupes-lunettes réglables	gafas lupas ajustables
nicht verstellbare Brillenlupen	non-adjustable spectacle magnifiers	loupes-lunettes non réglables	gafas-lupas no ajustables
Brillenlupensystem	optical system of spectacle magnifiers	système (m.) optique de loupes-lunettes	sistema de gafas-lupas
Brücksche Lupe für Aerzte	Brücke magnifier for medical men	loupe de Brücke, loupe du Dr. Brücke	lupa para médicos según Brück

ist die Kombination eines Sammellinsensystems mit einer Zerstreuungslinse	is the combination of a converging system and a dispersing lens	est la combinaison d'un système convergent et d'une lentille divergente	es la combinación de un sistema (de lentes) convergente con una lente divergente

C

Coddington-Lupen	Coddington magnifying lenses	loupes Coddington	lupas de Coddington
in Kautschukfassung mit Deckplatten und Griff	in vulcanite mount with caps and handle	monture caoutchouc à recouvrements et anneau ou manche	con montura de caucho tapas y mango
zum Einschlagen	folding mounts	à recouvrement	plegables

D

deutlich	distinct	distinct, e; net, te	preciso —a, claro —a exacto —a
deutlich bis zum Rande	distinct up to the edge	net jusqu' au bord	claro hasta el borde
Dingraum	object space	espace-objet, m.	espacio (m) del objeto
Dioptrie	dioptre	dioptrie, f.	dioptria (f)
Doppel-Einschlaglupe	double folding magnifier	loupe double pliante	lupa doble plegable
aplanatische Doppel-Einschlaglupe (7fach)	aplanatic double folding magnifier (7 ×)	loupe double aplanétique pliante grossissant 7 fois	lupa aplanética doble plegable (7 aumentos)
Doppellupe	double magnifier	loupe double	lupa doble

die kleine Doppellupe besteht aus zwei gefaßten Linsen, die in ein Verbindungsröhrchen eingeschraubt sind	the small double magnifier consists of two mounted lenses which are screwed into a tube mount	la petite loupe double est constituée par deux lentilles montées et vissées dans un tube	la lupa doble pequeña consta de dos lentes montadas y sujetas por tornillos en un mismo tubo
Doppelprismenfernrohr	binocular prism telescope	jumelles (f) à prismes	gemelos prismáticos
Doppelzylinderlinse	double cylindrical lenses	lentilles bicylindriques	lente doble-cilíndrica
Drahtfassung	wire frame	monture (f.) à fil	montura (f) de alambre
Dreifuß	tripod	trépied, m.	trípode (m); pié (m)
im (auf) Dreifuß	mounted on a tripod	sur trépied	en trípode
Dreifußlupe	tripod magnifier	loupe sur trépied, loupe réchaud	lupa con trípode
Messing	brass	cuivre, m. laiton, m.	latón (m)
Messing, vernickelt	brass, nickeled	cuivre nickelé	latón niquelado
einstellbare Dreifußlupe	adjustable tripod magnifier	loupe sur trépied permettant la mise au point	lupa enfocable con trípode
Dreifußring	tripod ring, sleeve mount	bague (f.) du trépied	anillo del trípode
verschiebbar in dem Dreifußring	it may be slid within the tripod ring	pouvant se déplacer dans la bague du trépied	movible en el anillo del trípode.
der Dreifußring kann nötigenfalls enger zusammengedrückt werden	the tripod ring may be slightly compressed if necessary	au besoin, la bague du trépied peut être resserrée légèrement	en caso necesario, el anillo del trípode podrá apretarse ligeramente

Durchbiegung	flexure, coflexure	flexion, f. courbure, f.	flexión (f), curvatura (f)
Durchmesser	diameter	diamètre, m.	diámetro (m)

E

einäugig	monocular, one-eyed	monoculaire	tuerto-a, monóculo, monocular
einäugiges Sehen	monocular vision	vision monoculaire	visión (f) monocular
Eindruck	impression	impression, f.	impresión, sensación (f)
einfach	simple	simple	sencillo-a,
einfache meniskenförmige Linsen	lenses of simple meniscus form	lentilles simples en forme de ménisque	simple (lentes) menisco simples
einfache Lupen	simple magnifiers	loupes simples	lupas simples; ... sencillas
einfache aplanatische Lupen	simple aplanatic magnifiers	loupes simples aplanétiques	lupas aplanéticas simples;... sencillas
alle einfachen Lupen haben bei gleicher Vergrößerung ungefähr denselben Beobachtungsstand	all simple magnifiers producing the same magnification have more or less the same observation distance	toutes les loupes simples ont, à grossissement égal, à peu près la même distance frontale	todas las lupas sencillas de igual aumento tienen proximamente la misma distancia de observación
einklemmen (von der Augenmuschel)	to fix, to clamp	fixer	fijar ..., sujetar (la concha ocular)
die Augenmuschel kann bequem und fest in der Augenhöhle eingeklemmt werden	the eyecup can be easily and firmly fixed in the cavity of the eye	la bonnette peut être fixée commodément et solidement dans la cavité orbitaire	la concha ocular puede sujetarse cómoda y firmemente en la órbita
Einsatz (bei der Meßlupe)	gauge slide	cadre, m.	cuadrícula o escala interpuesta (m) (en la lupa de medición)

einschließlich der ¼" Einsätze	including the ¼-inch gauge slides	y compris les cadres de ¼ de pouce	incluso las escalas interpuestas de ¼" (pulgada)
Einschlagfassung	folding mount	monture pliante	montura (f) plegable
in Einschlagfassung im Täschchen	in folding mount in pouch	(loupes) pliantes, logées dans un sac	de montura plegable y guardada (la lupa) en la bolsita
Einschlaglupen	folding magnifiers, folding magnifying lenses	loupes pliantes	lupas plegables
sind bequeme Taschenlupen für den freihändigen Gebrauch bei den verschiedenartigsten Beobachtungen	are conveniently mounted pocket magnifiers well adapted for hand use under the most varied circumstances	sont des loupes de poche faciles à tenir à la main pour les observations les plus diverses	son lupas de bolsillo muy convenientes para el uso de mano y las observaciones más variadas
a) einfache aplanatische Lupe (6-, 8-, 10-fach)	a) simple aplanatic magnifier 6×, 8×, and 10×	a) loupes aplanétiques simples grossissant 6, 8 et 10 fois	a) lupa aplanética simple (de 6-8-10 aumentos)
b) aplanatische Doppel-Einschlaglupe (7-fach)	b) double folding aplanatic magnifier (7×)	b) loupe pliante double aplanétique grossissant 7 fois	b) lupa aplanética doble, plegable (7 aumentos)
c) 2½ fache Einschlaglupe	c) folding lens magnifying 2½ ×	c) loupe pliante grossissant 2½ fois	c) lupa plegable de 2½ aumentos
d) stark vergrößernde astigmatische Einschlaglupe (Präparierlupe)	d) high-power astigmatic folding lens (dissecting lens)	d) loupe astigmatique pliante à fort grossissement 2½ (= loupe à dissection)	d) lupa plegable astigmática de fuerte aumento (para preparaciones)
zusammenlegbar	folding	à manche pliante	plegable

einschrauben	to screw	visser	atornillar
einstellbar	adjustable	permettant la mise au point	ajustable, enfocable
Einstellebene	plane of reference, plane of the objects	plan (m) de mise au point	plano (m) de enfoque; superficie (f) de enfoque
einstellen	to adjust	mettre au point	enfocar, ajustar
Einstellfläche	surface of reference	surface (f) de mise au point	plano (m) ..., superficie (f) de enfoque
Einstellung zum Scharfeinstellen der Bilder dienen	focusing adjustment to use for sharply focusing the images	mise (f) au point servir à faire la mise au point précise des images	ajuste (m), enfoque (m) servir para enfocar con precisión las imágenes
Einstellupen	focusing lenses, focusing magnifiers	loupes de mise au point	lupas enfocables
dienen zum Scharfeinstellen von Mattscheibenbildern und zum Prüfen von Negativen	are used for sharply focusing pictures on the ground glass screen of photographic cameras and for testing negatives	servent à faire la mise au point précise sur le verre dépoli et à examiner les négatifs	sirven para enfocar con precisión las imágenes de planos de cristal deslustrado y para examinar negativas
für Beobachtungen bei durchfallendem Lichte benutzt man sie in der Schiebhülse	for viewing by transmitted light they are used mounted in sliding sleeves	pour les observations par transparence on les emploie dans la douille de mise au point	para exámenes con luz por transparencia, se las emplea con su manguito
für Prüfungen in auffallendem Lichte im Dreifuß oder im Lupenring mit Handhabe	for tests with incident light they are provided in the form of tripod magnifiers or in ring holders fitted with a handle	pour l'examen avec l'éclairage direct sur le trépied ou dans la bague porte-loupe munie d'un manche	para exámenes con luz incidente, se emplea el trípode o el anillo de lupa con mango

31206

mit Stellring	with clamping collar	avec bague de mise au point	con anillo de fijación
6fach, mit Schiebhülse und auf Dreifuß	magnifying 6×, with sliding sleeve and mounted on a tripod	grossissant 6 fois, avec douille de mise au point et sur trépied	de 6 aumentos con manguito y trípode
Einzellupe	magnifiers in plain mount	loupe simple	lupa aislada
eine einzelne Lupe	a single magnifier, a separate magnifier	une seule lentille, une lentille séparée	una sola lupa
Einzelvergrößerung	component magnification, initial magnification	grossissement individuel, grossissement particulier, grossissement propre	aumento aislado
eine dreifache Einzelvergrösserung	magnifying 3× separately	un grossissement individuel égal à 3	un aumento aislado de tres diámetros
Ergebnis	result	résultat, m.	resultado (m)
eine geringfügige Unstimmigkeit (in der Lupe) kann zu wesentlich falschen Ergebnissen führen	a small initial error may lead to entirely wrong results	un petit écart peut fausser notablement les résultats	una inexactitud insignificante (de la lupa) podrá causar resultados notablemente erroneos
Fadenzähler	thread counter, linen prover, linen tester	compte-fils, m.	cuentahilos (m)
in der Textilindustrie behilft man sich noch häufig mit optisch recht mangelhaften Fadenzählern	the thread counters employed for the examination of textile goods are frequently of crude optical quality	dans l'industrie textile on se sert encore bien souvent de compte-fils très imparfaits au point de vue optique	en la industria textil se valen con frecuencia de cuentahilos de óptica bastante deficiente

LIBRARY
JUL 21 1933
U. S. PATENT OFFICE
F

zur Verwendung der Meßlupe als Fadenzähler werden Einsätze mit den üblichsten Meßausschnitten geliefert	for the use of the measuring lenses as thread counters they are supplied with gauge slides with the commonly used squares	pour l'emploi de la loupe de mesure comme compte-fils nous livrons des cadres avec les ouvertures les plus courantes	a fin de emplear la lupa de medida como cuentahilos, se suministran escalas con las medidas más corrientes
mit achromatischen Linsen in zylindrischer Form	with achromatic lenses of cylindrical form	avec des lentilles achromatiques de forme cylindrique	con lentes acromáticas de forma cilíndrica
mit Gewinde zum Einstellen	focusing adjustment	avec dispositif de mise au point	con filete para el enfoque
Farbe	colour	couleur, f.	color (m)
Farbenabweichungen	chromatic defects, chromatic aberrations	aberrations chromatiques; colorations, f; irisations, f.	aberraciones cromáticas; defectos cromáticos
Farbfehler	colour defects	défauts (m) de chromatisme	defecto (m) cromático
farbig	chromatic	chromatique	de color, cromático
farbige Säume	colour fringes	franges colorées	bordes coloreados; ...cromáticos
fassen	to mount, to frame	monter, cercler, encadrer	engastar, armar, montar
eine gefaßte Linse	a mounted lens	une lentille sertie, une lentille montée	una lente con montura
Fassung	mounting	monture, f.	armadura, montura (f)
Metallfassung	metal mounting	monture métallique	montura metálica
in Argentandrahtfassung	with German silver wire frame	monture maillechort, à fil	con montura de alambre (.... de hilo) de aleación de plata
in vernickelter Fassung	in nickel plated mounting	monture nickelée	de..., con montura niquelada

Federlupe	spring magnifying lens	loupe à ressort	lupa de resorte
Fehler	defect, error	défaut, m. erreur, f.	falta (f), defecto (m), error (m)
eine geringfügige Unstimmigkeit (Fehler) im kleinen kann zu wesentlich falschen Ergebnissen führen	a small initial error may lead to entirely wrong results	un petit écart peut fausser notablement les résultats	una incorrección (una inexactitud . . .; un defecto . . .) lo más insignificante, puede producir resultados erroneos de importancia
der Fehler wird auf große Stücke hundertfach vergrößert übertragen	the small error (made in the measurement) assumes hundred-fold dimensions when applied to large pieces	sur de grandes pièces, l'erreur commise est centuplée	el error resulta centuplicado en las piezas grandes
Feineinstellung	fine adjustment	mise au point précise	ajuste (m) o enfoque de precisión
mit Feineinstellung	with fine adjustment	muni d'un mouvement lent	con ajuste de precisión, provisto de ajuste fino
Feldstecherlupen	field-glass magnifier	jumelles-loupes, f.	gemelos-lupas
Feldstecherlupenvergrößerung = Feldstechervergrößerung mal Vorsatzlinsenvergrößerung	field-glass magnifier magnification = field-glass magnification × front lens magnification	grossissement (m) de la jumelle-loupe = grossissement de la jumelle × grossissement de la lentille additionnelle	aumento de los gemelos-lupas = aumento de los gemelos por aumento de la lente adicional
Feldstechervergrößerung	field-glass magnification	grossissement (m) de la jumelle	aumento de los gemelos
Fernrohrbrillen	telescopic spectacles	lunettes grossissantes	gafas (f. pl.) de aumento; gafas telescópicas

Fernrohrlupe	telescopic magnifier	téléloupes, f	telelupa
Zeiss-Fernrohrlupe ist ein Sehhilfsmittel für Schwachsichtige und Augenverletzte, die damit ihre geringe Sehkraft noch praktisch betätigen können	the Zeiss telescopic magnifiers have proved a valuable aid to persons who, by reason of extreme weaksight edness or otherwise impaired vision, were to all intents and purposes nearly blind	les téléloupes de Zeiss sont utiles aux amblyopes et aux personnes atteintes de lésions oculaires entraînant une vision très défectueuse: les téléloupes leur rendent le travail possible	la telelupa de Zeiss constituye una ayuda de visión para los ambliopes y heridos de vista que mediante este instrumento podrán utilizar todavía practicamente el aminorado poder visual que les ha quedado
Feldstecher mit verengertem Objektivabstand können durch Vorsatzlinsenpaare in beidäugige stereoskopische Fernrohrlupen verwandelt werden	field-glasses with contracted objectives may be converted into binocular telescopic magnifiers affording stereoscopic vision with the aid of interchangeable lens attachments	au moyen de lentilles additionnelles, les jumelles à objectifs rapprochés peuvent être transformées en téléloupes binoculaires stéréoscopiques	gemelos con objetivos acercados podrán ser transformados en telelupas estereoscópicas binoculares mediante la aplicación de sistemas de suplementos de lentes
Feldstecher mit erweitertem Objektivabstand können durch Vorsatzlinsenpaare in einäugige Fernrohrlupen verwandelt werden	field-glasses with distended objectives may be converted into monocular telescopic magnifiers with the aid of interchangeable lens attachments	au moyen de lentilles additionnelles, les jumelles à objectifs écartés peuvent être transformées en téléloupes monoculaires	gemelos, cuya distancia de objetivos se alargue,podrán transformarse en telelupas monoculares mediante la aplicación de sistemas de suplementos de lentes
mit Vergrößerung bis zu 30 fach	with magnifications up to 30 ×	grossissant jusqu' à 30fois	hasta aumenhasta 30 aumentos

binokulare Fernrohrlupen	binocular telescopic magnifiers	téléloupes binoculaires	telelupas binoculares
unokulare Fernrohrlupen am Hufeisenfuß	monocular telescopic magnifier mounted on a horseshoe base	téléloupe monoculaire sur pied en fer à cheval	telelupas monoculares sobre pie de herradura
unokulare Fernrohrlupe (Prismenfernrohr 6 fach) mit vorschlagbarem Vorsatzlinsenhalter	monocular telescopic magnifier (prism telescope 6×) with hinged amplifying lens holder	téléloupe monoculaire (longue-vue à prismes 6fois) avec porte-lentille mobile	telelupa monocular (= telescopio prismático de 6 aumentos) con portalente adicional movible
für die linkshändige Fernrohrlupe	for the left-handed telescopic magnifier	pour la téléloupe tenue de la main gauche	para la telelupa tenida en la izquierda
für die rechtshändige Fernrohrlupe	for the right-handed telescopic magnifier	pour la téléloupe tenue de la main droite	para la telelupa tenida en la derecha
Fernrohrlupenvergrößerung = Fernrohrvergrößerung × Vorsatzlinsenvergrößerung	telescopic magnifier magnification = telescopic magnification × amplifying lens magnification	grossissement (m) de la téléloupe = grossissement de la longue-vue × grossissement de la lentille additionnelle	aumento de la telelupa = aumento del telescopio por aumento de la lente adicional
Fernrohrvergrößerung	telescopic magnification	grossissement de la longue-vue	aumento del telescopio
flach	flat	plat, e	plano, -a
flache Okularmuschel	flat eyepiece cup	bonnette-oculaire plate	concha del ocular plana
Floroskop in Messing, mit Lupe und Nadel	floroscope in brass, with magnifying lens and pin	floroscope, m. cuivre verni, avec loupe et aiguille	floroscopio (m) de latón con lupa y aguja
Form	shape	forme, f.	forma (f)

Flügelschraube	thumb screw	vis (f) à oreilles	tornillo (m) de aletas
freihändig: für den freihändigen Gebrauch	free handed: for free hand use	pour l'emploi à la main	manual: para usarla con la mano
Fuß des Lupengestells	base of the magnifier stand	pied (m) du porte-loupe	pie (m)...; base (f) del porta-lupa

G

Gebrauchsanweisung	directions	notice (f) donnant le mode d'emploi	instrucciones (f. pl.) para el uso
Gegenstand	object	objet, m.	objeto (m)
die Einzelheiten und die räumliche Gliederung eines Gegenstandes	the peculiarities and the special arrangement of the parts of an object	les détails et la disposition dans l'espace d'un objet	los detalles y la disposición de un objeto en el espacio
Gelenk	joint	articulation, f.	articulación (f)
genau	accurate, exact	exact, e; précis, e.	preciso -a, exacto -a
bis auf wenige hundertstel Millimeter genau	accurate within a few hundredths of a millimetre	à quelques centièmes de millimètre près	con una precisión hasta unos centésimos de milímetro
Genauigkeit	exactness, accuracy	exactitude, f. précision, f.	precisión (f), exactitud (f)
Genauigkeit der Messung, Meßgenauigkeit	accuracy of the measurement	précision de la mesure, précision des mesures	exactitud de la medición, precisión de la medida
von der Meßgenauigkeit hängt viel ab	much depends upon the accuracy of the measurement	beaucoup dépend de la précision des mesures	mucho depende de la exactitud de la medición; la precisión de la medida es muy importante

Gesamtvergrösserung	total magnification	grossissement total	aumento (m) total
7fache Gesamtvergrößerung	7fold total magnification	grossissement total 7 diamètres	aumento total de 7 diametros
Gesichtsfeld	field of view	champ (m.) visuel, champ de vision	campo (m) visual
in mm (annähernd)	in mm. (approximately)	en mm (approximativement)	por mm (aproximadamente)
beidäugiges Gesichtsfeld	binocular field of view	champ visuel binoculaire	campo visual binocular
ein besonders großes Gesichtsfeld	an exceptionally large field of view	un champ visuel particulièrement grand	un campo visual esencialmente grande
das Gesichtsfeld ist deutlich bis zum Rande und frei von Farbfehlern	the field of view is distinct up to the edge and free from chromatic defects	le champ visuel est net jusqu' au bord et exempt d'aberrations chromatiques	el campo visual es claro hasta en los bordes y exento de defectos cromáticos
das bis zum Rande deutliche und farbenrichtige große Gesichtsfeld	the large field of view which is sharply defined up to the edge and free from colour defects	le champ net jusqu' au bord, grand et exempt d'irisations	el campo visual grande, claro y exento de defectos cromáticos hasta en los bordes
das Gesichtsfeld dieser Gläser ist deutlich und verzeichnungsfrei bis zum Rande	the field of view of these lenses is distinct and free from distortion up to the edge	le champ visuel de ces verres est net et exempt de distorsion jusqu' au bord	el campo visual de estas lentes (cristales) es claro y libre de distorsiones (defectos de la forma) hasta en los bordes
das Gesichtsfeld ist nicht freivonFarbenabweichungen und Verzeichnung nach dem Rande zu	the field is not free from colour defects and distortion towards the edge	le champ n'est pas exempt d'irisations et de distorsion vers le bord	el campo visual no está exento de defectos cromáticos y de la forma hacia el borde

Gestell (Fassung)	mount, frame	monture, f.	montura (f)
Gestell (Ständer)	stand	pied, m.	pié (m); base (f); soporte (m)
Getreidelupe	seed microscope	loupe pour l'examen des grains	lupa para (examinar) granos
in Messinghülse	in brass box	boîte cuivre	con bote (m) de latón
Gewicht	weight	poids, m.	peso (m)
Glastrichterlupe	glass funnel magnifying lens	loupe entonnoir cristal	lupa sostenida en un embudo de cristal; lupa con base de cristal cónica
mit Ausschnitt im Trichter, als Präparierlupe bestens geeignet	with an aperture in the funnel for the insertion of objects	avec entonnoir échancré, servant spécialement aux préparations	con hendidura en el cono muy adecuada (como lupa) para preparaciones
gleiten (s. auch herabgleiten)	to slide	glisser	deslizarse, correr
die Lupe gleitet zu leicht	the lens slides too freely	la loupe glisse trop facilement	la lupa se desliza con demasiada facilidad
Grenze	limit	limite, f	límite (m)
eine theoretische obere Grenze, die nicht überschritten, praktisch sogar nicht einmal erreicht werden kann	a certain theoretical limit that cannot be exceeded, which in practice cannot even be reached	une limite supérieure théorique qui ne peut pas être dépassée, pas même atteinte dans la pratique	un límite superior teórico que no se puede pasar, ni siquiera alcanzar en la práctica
Griff	handle	anneau (m) (bague circulaire); poignée (f.), manche, m.	mango (m), asa (f.)
mit abnehmbarem Griff	with detachable handle	à manche amovible	con mango de quita y pon
groß	large	grand, e.	grande, gran

Größe	size	grandeur, f.	tamaño (m), magnitud (f), grandor (m)
von einander abhängige Größen	interdependent qualities	grandeurs qui dépendent les unes des autres	cantidades ..., factores ....., dimensiones que dependen una de otra; ...relacionadas entre sí
bei einer Lupe sind Vergrößerung, Beobachtungsabstand und Gesichtsfeld von einander abhängige Größen	in simple magnifying lenses the magnification, the viewing distance and the size of the field of view are interdependent qualities	le grossissement, la distance frontale et le champ d'une loupe sont trois grandeurs qui dépendent les unes des autres	en una lupa son factores relacionados entre sí, el aumento, la distancia del objeto y el tamaño del campo visual
Gucklöcher (an den Augenmuscheln)	air holes	trous (m.) d'aération	ventanillas (en las conchas de los oculares)

H

Haltung	position	position, f.	posición (f)
die umgekehrte Linsenhaltung	the reverse position of the lens	la position inverse de la lentille	la posición invertida de la lente
Handgriff, Handhabe	handle	manche, m.	mango (m), asa (f)
Lupe mit Handhabe	magnifiers with handle	loupe à manche	lupa con mango
herabgleiten	to slide	glisser	deslizarse, bajar, caer
zur Verhinderung des Herabgleitens der Lupe in dem Dreifußring	to prevent the lens from sliding down within its tripod ring	pour empêcher la loupe de glisser dans la bague du trépied	para prevenir la dislocación de la lupa en el anillo del trípode
herausschrauben (von der Linse)	to unscrew	dévisser	destornillar, quitar (la lente)

herausziehen (vom Lupenhalter)	to withdraw	retirer	separar ..., quitar (el portalupa)
Höhenverstellung durch Zahn und Trieb	adjustment in elevation by means of the rack and pinion movement	déplacement (m) en hauteur par crémaillère et pignon	desplazamiento (m) de altura mediante cremallera y piñón
Hohlspiegel	concave mirror	miroir (m) concave	espejo cóncavo
einen flachen Hohlspiegel vor die binokulare Lupe setzen	to mount a flat concave mirror in front of the binocular magnifier	placer un miroir légèrement concave devant la loupe binoculaire	un espejo cóncavo ante la lupa binocular
Holzbüchse	wooden case	boîte (f.) de bois	caja de madera
Holzhaft	wooden handle	manche (m) en bois	mango de madera
an einem Holzhaft befestigt	attached to a wooden handle	fixé sur un manche en bois	fijado ..., sujetado en un mango de madera
Holzkapsel	wooden capsule	étui (m) en bois	caja (f) de madera
Holzstiel	wood handle	manche (m) en bois	mango de madera
Hufeisenfuß nach Erggelet (für Fernrohrlupen)	Erggelet horseshoe stand, Erggelet's horseshoe base (for telescopic magnifiers)	pied en fer à cheval d'Erggelet pour téléloupes	pie (m) de herradura según Erggelet (para telelupas)
Hufeisenfuß mit langem Zwischenstück und unokularer Fernrohrlupe mit Vorsatzlinse + 19 dptr für ganz kurzen Leseabstand	horseshoe base with long intermediate arm and monocular telescopic magnifier with front lens attachment of + 19 D. for very short reading distances	le pied en fer à cheval avec la longue pièce intermédiaire qui porte la téléloupe monoculaire garnie de la bonnette + 19 dptr pour obtenir une distance frontale très courte	pie de herradura con pieza intermedia larga y telelupa monocular con lente adicional de + 19 dptr. para distancia de lectura muy corta

eine binokulare Fernrohrlupe wird mittels eines Ringstiftes am Hufeisenfuß angebracht	a binocular telescopic magnifier is attached to the horse-shoe by means of a ring-pin	une téléloupe binoculaire se fixe sur le pied en fer à cheval au moyen d'une tige portant un anneau	una telelupa binocular se sujeta en el pie de herradura mediante un anillo con espiga
Hülse (am Lupenstativ)	sleeve	douille, f.	tubo (m), manguito (m) (en el porta-lupa)
die Hülse ist in jeder Stellung mit einer Klemmschraube verstellbar	the sleeve is fitted with a screw by which it can be clamped at any height	la douille est susceptible d'être immobilisée à n'importe quelle hauteur au moyen de la vis de pression	el tubo es sostenido en cualquier altura por un tornillo de presión
der wagerechte Arm ist in der Hülse verschiebbar	the transverse arm can be displaced within the sleeve	le bras horizontal se déplace dans la douille perpendiculairement à la tige	el brazo horizontal se mueve en el manguito

I

Interessentenkreis für Monokellupen:	users of monocle magnifiers:	personnes susceptibles de s'intéresser aux loupes-monocles:	círculos de interesados en lupas-monóculo:
Amateurphotographen	amateur photographers	photographes amateurs	fotógrafos aficionados (aficionados a la fotografía)
Aerzte	medical men	médecins	médicos
Bibliothekare	librarians	bibliothécaires	bibliotecarios
Botaniker	botanists	botanistes	botánicos
Chemiker	chemists	chimistes	químicos

Feinmechaniker	instrument makers	mécaniciens de précision	mecánicos de precisión
Gesundheitsämter	boards of health	laboratoires d'hygiène	oficinas de salud pública departamentos de higiene
Goldschmiede	gold and silver smiths	bijoutiers	plateros, joyeros, orífices, orfebres
Graveure	metal engravers	graveurs sur métal	grabadores en metal
Holzschneider	wood carvers	graveurs sur bois	tallistas de madera
Kupferstichkabinette	collections of copper plate engravings	cabinets de gravures	gabinetes de grabados en cobre
Lithographen	lithographers	lithographes	litógrafos
Mineralogen	mineralogists	minéralogistes	mineralogistas (m)
Münzkabinette	collectors of coins	cabinets de monnaies	gabinetes de monedas
Museen	museums	musées (m)	museos
Naturforscher	scientists	naturalistes	naturalistas (m)
Optiker	opticians	opticiens	ópticos
Physiker	physicists	physiciens	físicos
Sammler	collectors	collectionneurs	coleccionistas (m)
Schüler	pupils, students	élèves	estudiantes, escolares
Spinner	spinners	filateurs	hilanderos
Studenten	students	étudiants	estudiantes
Tierärzte	veterinary surgeons	vétérinaires	veterinarios
Uhrmacher	watch makers	horlogers	relojeros
Weber	weavers	tisseurs	tejedores
Zoologen	zoologists	zoologistes	zoólogos

K

Kante	edge	coin, m.	canto
mit abgerundeten Kanten	with rounded edges	avec coins arrondis	de cantos redondeados
Kapsel	capsule	étui, m.	bote (m), cápsula (f) estuche (m), caja (f)
in Kapsel	in capsule	en étui	en bote
Kautschukfassung	vulcanite mount	monture caoutchouc	montura (f) de caucho
klein	small	petit, e.	chico, pequeño ña
kleiner werden	to decrease	diminuer	disminuir,
Klemmschraube	clamping screw, thumb screw	vis (f) de pression	tornillo de presión
die Klemmschraube lösen	to release the clamping screw	desserrer la vis de pression	aflojar el tornillo de presión
Kombination (von Linsen)	combination	combinaison, f.	combinación (f), sistema (m) (de lentes)
Kontrolleurlupen	controller's magnifying glasses	loupes pour contrôleurs	lupas para inspectores
Kopfband	head band	ruban serre-tête (m.)	cinta (f) para la cabeza; cinta frontal
mit Kopfband und Stirnbügel	with head band and forehead rest	avec ruban serre-tête et étrier frontal	con cinta y arco frontal
die binokularen Lupen werden am Kopfband getragen	the binocular magnifiers are worn on the head band	les loupes binoculaires se portent au moyen d'un ruban serre-tête	las lupas binoculares se llevan sostenidas en la cinta frontal
die Benutzung der Lupe mit Kopfband erfolgt am besten ohne Augenmuscheln mit dem Stirnbügel	when carried on a head band the magnifier is best used without eye cup and with head rest	si on se sert du ruban serre-tête, il y a avantage à employer la loupe sans bonnettes, mais avec l'étrier frontal	las lupas que se sujetan en la cabeza, mediante la cinta se usarán preferentemente sin las conchas oculares pero con el arco frontal

Kopfbügel, verstellbar	head rest, adjustable	arc (m) réglable embrassant la tête	arco frontal ajustable; arco de ajuste para la cabeza
körperliche Gegenstände	solid objects	objets en reliefs	cuerpos; objetos sólidos
zum Beobachten kleiner körperlicher Gegenstände	for viewing small solid objects	pour l'observation de petits objets en relief	para observar pequeños objetos sólidos
kreisförmig	circular	circulaire	circular
das kreisförmige Mikrometer	the circular micrometer	le micromètre circulaire	el micrómetro circular

L

lackieren	to lacker	vernier	barnizar
längliche Form	long form	forme cambrée	forma larga
Lederbeutel	leather pouch	poche (f) en cuir, poche en peau	bolsa (f) de cuero
Leseabstand	reading distance	distance (f.) de lecture	distancia de lectura
Leseglas	reading glass	loupe pour la lecture, verre (m) à lire	lente (f) de lectura
aplanatische Lesegläser	aplanatic reading glasses	loupes aplanétiques pour la lecture	lentes de lectura aplanéticas
asphärische Lesegläser	non-spherical reading glasses	loupes asphériques pour la lecture	lentes de lectura asféricas
aplanatisch asphärische Lesegläser	aplanatic non-spherical reading glasses	loupes aplanétiques asphériques pour la lecture	lentes de lectura aplanéticas asféricas
Lesegläser in viereckiger Form	oblong reading glasses	loupes rectangulaires pour la lecture	lentes de lectura rectangulares

Lesegläser mit gekreuzten Zylinderflächen geben ein besonders scharfes Bild ohne Verzeichnung	reading glasses with cross cylindrical surfaces give a sharp image without distortion (right to the margin)	les loupes (pour la lecture) bicylindriques à axes croisés (loupes à la chamblant) rendent l'image extra nette sans distorsion	lentes de lectura con superficies cilíndricas en cruz procuran (proporcionan) una imagen de precisión extraordinaria y libre de distorsiones
Leseglas mit 7 cm Brennweite (also 3,5 facher Vergrößerung)	reading glass of 7 cm. focus (or magnifying 3.5 ×)	loupe pour la lecture de 7 cm de distance focale (grossissement 3,5 diamètres)	lente de lectura de 7 cm de distancia focal (por consiguiente de 3,5 aumentos)
große Lesegläser mit Handgriff	large simple reading glasses with handle	grandes loupes simples munies d'une poignée	lentes de lectura grandes (de tamaño grande) con mango
in Kautschukfassung	in vulcanite frame	monture caoutchouc	con montura de caucho; revestido a de caucho
in fein polierter Neusilberfassung	in polished German silver mount	monture maillechort poli soignée	con montura de plata alemana finamente pulida
Licht	light	lumière, f.	luz (f)
bei durchfallendem Lichte	with transmitted light	pour les observations par transparence, en lumière transmise	en luz por transparencia
bei auffallendem Lichte	with incident light	pour l'examen avec l'éclairage direct	en luz incidente
Einrichtung zum Beleuchten des Objekts, insbesondere bei durchfallendem Licht	means of illuminating the object especially when working by transmitted light	dispositif (m.) pour éclairer l'objet par transparence	dispositivo (m) para iluminar el objeto particularmente en luz por transparencia

liefern (eine Ware)	to supply, to deliver	livrer	suministrar, entregar (mercaderías)
liefern (z. B. ein Bild liefern)	to furnish	fournir, donner	producir, dar (una imagen)
Lieferung	delivery, supply	livraison, f.	suministro (m), entrega (f), provisión (m)
linear	linear	linéaire	lineal, linear
das lineare Mikrometer	the linear micrometer	le micromètre linéaire	el micrómetro linear
Linse (s. auch Leseglas)	lens	lentille, f.	lente (f)
achromatische Linse	achromatic lens	lentille achromatique	lente acromática
obere Linse	upper lens	lentille supérieure	lente superior
untere Linse	lower lens	lentille inférieure	lente inferior
eine gefaßte Linse	a mounted lens	une lentille sertie, une lentille montée	una lente con montura; una lente engastada
zwei gefaßte Linsen, die in ein Verbindungsröhrchen eingeschraubt sind	two mounted lenses which are screwed into a tube mount	deux lentilles montées et vissées dans un tube	dos lentes montadas que están unidos por tornillos a un tubito
der Halbmesser der freien Oeffnung der obersten Linse	the radius of the free aperture of the upper lens	le rayon de l'ouverture libre de la lentille supérieure	el radio de la abertura libre de la lente superior
Linsenachse	axis of the lens	axe (m) de la lentille	eje (m) de la lente
Linsendurchmesser	diameter of the lens, lens diameter	diamètre (m) de la lentille	diámetro (m) de la lente
verhältnismäßig kleiner Linsendurchmesser	comparatively small lens diameter	diamètre relativement petit des lentilles	diámetro de la lente (de las lentes) proporcionalmente (relativamente) pequeño

großer nutzbarer Linsendurchmesser	large effective lens diameter	grand diamètre utile des lentilles	gran diámetro útil de la lente
in der Regel kann der nutzbare Linsendurchmesser nicht größer sein als die halbe Brennweite	in general, it may be said that the effective lens diameter may not be greater than half its focal length	en général, le diamètre utile des lentilles ne peut pas dépasser la moitié de leur distance focale	por lo general el diámetro de la lente útil no podrá ser mayor que la mitad de la distancia focal
Linsenfläche	surface	surface, f; face, f.	superficie (f)...; cara (f) de la lente
hohle Linsenfläche	concave surface	face concave	cara cóncava de la lente
innere Linsenfläche	inner lens surface	face interne de la lentille	cara interior de la lente
die stärker gewölbte Linsenfläche muß dem Auge zugewandt sein	the side having the greater concavity should face the eye	la face la plus bombée de la lentille doit être tournée vers l'œil	la cara de la lente de mayor curvatura debe ser la próxima al ojo
das Auge befindet sich in der richtigen Entfernung von der inneren Linsenfläche	the eye is at the proper distance from the inner lens surface	l'œil se trouve à la bonne distance de la face interne de la lentille	el ojo se halla a la distancia correcta de la cara interior de la lente
Linsenhalter	lens holder	porte-lentille, m.	porta-lente (m), soporte (m) de lente
mit vorschlagbarem Vorsatzlinsenhalter (an der Fernrohrlupe)	with hinged amplifying lens holder	avec porte-lentille mobile	con porta-lente adicional movible para adelante (en la telelupa)
Linsenhaltung	position of the lens	position (f) de la lentille	posición (f) de la lente
die umgekehrte Linsenhaltung	the reverse position of the lens	la position inverse de la lentille	la posición invertida de la lente

Linsenpaar	pair of lenses	paire (f) de lentilles	par (m) de lentes
auswechselbare Linsenpaare	interchangeable pairs of lenses	paires de lentilles interchangeables	pares de lentes de recambio
Linsensystem	system of lenses	système (m) de lentilles	sistema (m)...; combinación de lentes
zweifaches Linsensystem	double lens system	système double	sistema doble de lentes
lösen (von der Klemmschraube)	to release	desserrer	aflojar (el tornillo de presión)
Lupe	lens, magnifier, magnifying lens	loupe, f.	vidrio de aumento, lupa (f),
einfache Lupen	simple magnifiers	loupes simples	lupas sencillas; vidrios de aumento simples
verschiedene einfache Lupen	various forms of simple magnifiers	diverses loupes simples	diferentes...; varias lupas sencillas
zusammengesetzte Lupen	composite magnifiers	loupes composées	lupas compuestas
monokulare Lupen	monocular magnifiers	loupes monoculaires	lupas monoculares
binokulare od. stereoskopische Lupen	binocular or stereoscopic magnifiers	loupes binoculaires ou stéréoscopiques	lupas binoculares o estereoscópicas
starke Lupe	magnifier of high power, magnifier of considerable power	loupe puissante	lupas fuertes; vidrios de aumento fuertes
Lupen für das nicht bewegte Auge	magnifiers for the stationary eye	loupes pour l'œil immobile	lupas para el ojo inmóvil

Lupen für das blickende oder bewegte Auge sind einfache meniskenförmige Linsen, die infolge ihrer Durchbiegung keinen Astigmatismus schief einfallender Strahlenbüschel hervorrufen	magnifiers for the moving eye (for the use of an eye looking along various angles of obliquity) are lenses of a simple meniscus form. Owing to their flexure, these lenses do not give rise to any astigmatism due to obliquity of incidence	les loupes pour l'œil mobile (c'est-à-dire tournant dans l'orbite pour faire varier la direction du regard) sont des lentilles simples en forme de ménisque, qui, grâce à la courbure de leurs faces, ne donnent pas d'astigmatisme pour les faisceaux obliques	vidrios de aumento para el ojo movido o en función son meniscos sencillos los cuales, debido a su curvatura, no producen el astigmatismo de los haces de luz de incidencia oblicua
Lupen für Nivellierinstrumente	magnifying glasses for levelling instruments	loupes pour instruments de nivellement	lupas para instrumentos geodésicos
8 und 10 fache Lupen	lenses 8 × and 10 ×	loupes grossissant 8 et 10 fois	lupas que aumentan 8 y 10 veces; vidrios de 8 y 10 aumentos
eine 30 fach vergrößernde Lupe	a simple lens having a magnifying power of 30 diameters	une loupe donnant un grossissement de 30 diamètres	una lupa de 30 diametros; ....de 30 aumentos
Lupen für die Pupillenabstände von etwa 57 bis zu 70 mm	magnifiers for interpupillary distances of from 57 to 70 mm., magnifiers for all interpupillary distances ranging from about 57 to 70 mm.	loupes convenant pour les écartements pupillaires compris entre 57 et 70 mm	lupas para distancias interpupilares entre unos 57 y 70 mm

die Lupe sitzt im richtigen Abstand und zentrisch vor dem Auge	the magnifier is at a proper distance from the eye and in centered position with respect to it	la loupe est à la distance voulue et elle est bien centrée devant l'œil	la lupa está a la distancia correcta y bien centrada ante el ojo
man kann ungehindert an den Lupen vorbeischauen	one can look past the lenses without difficulty	on peut regarder librement à côté des loupes	puede mirarse libremente a los lados de las lupas
Lupen mit Handhabe	magnifiers with handle	loupes à manche	lupas con mango
die aplanatischen Lupen lassen sich mit Hilfe von Lupenring und Stift auch in einer Handhabe anbringen	the aplanatic magnifiers are provided with ring holders by means of which they may be attached to a handle	les loupes aplanétiques s'adaptent à un manche au moyen d'une bague portant une petite tige	las lupas aplanéticas se pueden fijar en un mango mediante un anillo y una espiga
Lupenart; eine andere Lupenart	another class of magnifiers	un autre genre de loupes	otra clase de lupas
Lupenbrennweite	focal length of magnifiers	distance focale (f) de la loupe	distancia focal de la lupa
Lupengestell	magnifier stand	porte-loupe, m; support, m.	soporte (m) de lupa; atril (m) de lupa; pie (m) de lupa; trípode (m) de lupa
Lupenhalter	magnifier holder	porte-loupe, m.	porta-lupa; anillo de lupa; cerquillo de lupa
den Lupenhalter mehr oder weniger aus dem Gestell herausziehen	to withdraw the magnifier holder more or less from the stand	retirer plus ou moins le porte-loupe du pied	hacer salir el porta-lupa poco más o menos del soporte
Lupenlampe	magnifier lamp, illuminating attachment	lampe pour loupe, lampe à loupe	lámpara (f) para lupas

kurze Lupenlampe	short magnifier lamp	lampe courte pour loupes, lampe à loupes courte	lámpara corta para lupas
lange Lupenlampe	long magnifier lamp	lampe longue pour loupes, lampe à loupes longue	lámpara larga para lupas
Lupenlinse	magnifying lens	lentille de la loupe	lente (m) para lupas
die Lupenlinse (bei der Bildlupe) sitzt in einer einfachen Metallfassung, die an einem Holzhaft befestigt ist	the magnifying lens is contained in a simple metal mount which is attached to a wooden handle	la lentille de la loupe (pour la loupe photoscopique) est munie d'une monture métallique simple fixée sur un manche en bois	la lente (de la lupa fotoscópica) está sujeta dentro de una armadura de metal sencilla fija a su vez en un mango de madera
Lupenring	ring holder	bague porte-loupe, (f)	anillo de lupa
im Lupenring mit Handhabe	in ring holder fitted with a handle	dans la bague porte-loupe munie d'un manche	en el anillo de la lupa con mango
leichtes Verschieben der Lupe im Lupenring	the easy moving of the magnifier in its ring holder the	déplacement léger de la loupe dans sa bague	ligero desplazamiento de la lupa dentro del anillo
der Lupenring ist auf einer Seite offen	lens holder is slit on one side	la bague est fendue	el anillo de la lupa está abierto en un costado
man kann ihn (den Lupenring) etwas enger zusammendrücken	it may be compressed slightly	on peut la resserrer un peu	se le puede apretar un poco (el anillo de la lupa)
die für die verschiedenen Lupen passenden Lupenringe	the rings required for the various magnifiers	les bagues pour les diverses loupes	los anillos correspondientes a las diferentes lupas

Lupenscheitel	vertex of the magnifier	sommet (m.) de la loupe	vértice (m) de la lupa
Lupenständer	lens stand	pied porte-loupe (m)	pie de lupa; soporte de lupa; atril de lupa
großer Lupenständer mit Feineinstellung	large lens stand with fine adjustment	grand pied porte-loupe muni d'un mouvement lent, grand pied porte-loupe à mise au point précise	soporte (m) grande de lupa con graduación de precisión
Lupenstativ	lens stand	statif (m) (à dissection)	trípode para lupas
den Lupenstativen fehlt vor allem eine bequeme Vorrichtung zum Befestigen des Präparates	the lens stands lack, in particular, convenient devices for securing the object in position	ce qui manque avant tout aux statifs (à dissection) c'est un dispositif commode pour fixer la préparation	ante todo falta a los trípodes de las lupas un dispositivo cómodo para sujetar la preparación
den Lupenstativen mangeln Einrichtungen zum Beleuchten des Objekts, insbesondere mit durchfallendem Lichte	the lens stands offer no suitable means for illuminating the object, especially when working by transmitted light	les statifs (à dissection) n'ont pas de dispositif pour éclairer l'objet par transparence	los trípodes de lupa carecen de instalaciones para iluminar el objeto, especialmente con luz por transparencia
Lupenvergrößerung	simple-lens magnification	grossissement (m) des loupes	aumento (propio) de la lupa

die Lupenvergrößerung V ist gleich der normalen deutlichen Sehweite von 25 cm geteilt durch die Lupenbrennweite f, also

$$V = \frac{250\ mm}{f\ mm}$$

oder in Dioptrien ausgedrückt

$$V = \frac{D}{4}$$

the simple-lens magnification M is equal to the normal distance of distinct vision, viz. 25 cm., divided by the focal length f of the simple lens

$$\text{i.e. } M = \frac{250 mm.}{f\ mm.}$$

or in terms of dioptres

$$M = \frac{D}{4}$$

le grossissement V des loupes est le quotient de la distance normale de vision distincte (25 cm) par la distance focale f de la loupe,

$$\text{soit } V = \frac{250\,mm}{f\ mm}$$

ou en dioptries:

$$V = \frac{d}{4}$$

el aumento V de la lupa es igual a la distancia visual normal y precisa de 25 cm dividida por la distancia focal de la lupa f, o sea

$$V = \frac{250\ mm}{f\ mm}$$

o sea dicho en dioptrias

$$V = \frac{D}{4}$$

M

Maß	measure	mesure, f.	medida (f)
nach sächsischem, französischem und englischem Maße	in Saxon, French, and English measure	en mesure saxonne, française et anglaise	en medida sajona, francesa e inglesa
meniskenförmig	meniscus, of a meniscus form	ménisque, en forme de ménisque	menisco; a; de forma de menisco
einfache, meniskenförmige Linsen	lenses of a simple meniscus form	lentilles simples en forme de ménisque	(lentes) menisco simples
Meßausschnitt	gauge square	ouverture, f; ouverture calibrée	división (m) de la escala

Einsätze mit den üblichsten Meßausschnitten von ¼, ½ und 1 Zoll weisen eine Genauigkeit bis auf wenige hundertstel Millimeter auf	gauge slides with the commonly used squares of ¼, ½ and 1 inch are accurate within a few hundredths of a millimetre	les cadres portant les ouvertures les plus courantes de ¼, ½ et de 1 pouce donnent des indications exactes à quelques centièmes de millimètre près	cuadrículas o escalas con las divisiones más usuales de ¼, ½ y 1 pulgada procuran (proporcionan) una precisión hasta de algunas centésimas de milímetros
Meßeinsatz	gauge slide	cadre-mesure, m; cadre calibré	cuadrícula o escala de medida
der Meßeinsatz läßt sich um etwa 90° drehen	the gauge slide may be turned through an angle of 90°	le cadre peut tourner d'environ 90°	la cuadrícula de medida puede girarse unos 90°
messen	to measure	mesurer	medir
Meßgenauigkeit	accuracy of the measurement	précision (f) de la mesure, précision des mesures	precisión de la medida; exactitud de la medición
von der Meßgenauigkeit hängt viel ab	much depends upon the accuracy of the measurement	la précision des mesures a une grande importance	mucho depende de la precisión de la medida
Meßgeräte	measuring instruments	appareils (m) de mesure	útiles...; instrumentos para medir (de medida)
Messing	brass	cuivre, m; laiton, m.	latón (m)
Messing, vernickelt	brass, nickeled	cuivre nickelé	latón niquelado
Messingfassung	brass mounting	monture (f) cuivre	montura de latón
in zylindrischer Messingfassung	in brass cylindrical mounting	monture cylindrique en cuivre	con montura cilíndrica de latón
in oxydierter Messingfassung	in oxidised brass mounting	monture cuivre oxydé	en montura de latón oxidado

in fein vergoldeter Messingfassung	in gilt brass mounting	monture cuivre doré	en montura de latón finamente dorada
Messinghülse	brass box	boîte (f) cuivre	estuche....; bote (m) de latón
Messingstange (am Lampenstativ)	brass rod	tige (f) en laiton	varilla de latón (en el soporte de la lámpara)
senkrechte Messingstange, auf welcher eine Hülse gleitet	upright brass rod along wich slides a sleeve	tige en laiton verticale sur laquelle coulisse une douille	varilla de latón vertical con corredera
Meßlupe	simple counting and measuring magnifier	loupe de mesure	lupa de medida
gestattet eine sehr vielseitige Verwendung mit Ring	admits of a wide range of uses with lens ring	se prête à des applications très diverses avec bague porte-loupe	admite una aplicación muy variada con anillo
mit Lupengestell	with magnifier stand	avec support	con soporte de lupa
6-, 8- und 10-fach als Fadenzähler	magnifying 6 ×, 8 × and 10 × arranged as thread counter	grossissant 6, 8 et 10 fois employée comme compte-fils	de 6, 8, y 10 aumentos como cuentahilos
Meßlupen sind mit allem Zubehör ausgerüstet, das beispielsweise in der Textil- und Metallindustrie für Meßlupen gebraucht wird	simple counting and measuring magnifiers are furnished with all accessories which may be needed, say for use in the textile and metal industries	les loupes de mesure sont munies de tous les accessoires employés, par exemple, dans l'industrie textile et dans l'industrie des métaux	las lupas de medida están provistas de todos los accesorios que p. ej. se emplean para estas lupas en la industria textil y en la metalúrgica
Messung	measurement	mensuration, f.	medida (f), medición (f)
die Lupen eignen sich vorzüglich für Messungen	the magnifiers are particularly well adapted for measuring	les loupes conviennent parfaitement pour la mensuration	las lupas son muy apropiadas para hacer mediciones

für Messungen ganz anderer Art	for other modes of measurement	pour des mesures d'un genre tout différent	para medidas de índole muy diferente
Messungen in beliebigem, genau bestimmbarem Bezirk	measurements within a region which may be determined with great accuracy	mesures dans des limites arbitraires déterminées avec précision	mediciones en una porción cualquiera que se podrá determinar con toda exactitud
Metallfassung	metal mounting	monture métallique	montura metálica
einfache Metallfassung	simple metal mounting	monture métallique simple	montura metálica sencilla
Metallfuß	metal base, metal foot	pied en métal	pie (m) de metal
auf schwerem Metallfuß	mounted upon a heavy metal	monté sur un lourd pied en métal	sobre pie de metal pesado
mondförmiger schwerer Metallfuß	heavy kidney-shaped metal foot	lourd pied en métal en forme de croissant	pie (m) de metal pesado de forma de media luna
Mikrometer	micrometer	micromètre, m.	micrómetro (m)
das kreisförmige Mikrometer besteht aus konzentrischen, je um 1 mm von einander entfernten Kreisen, deren größter einen Durchmesser von 30 mm hat	the circular micrometer consists of concentric circles separated by an interval of 1 mm the largest having accordingly a diameter of 30 mm.	le micromètre objectif circulaire est formé par des cercles concentriques distants de 1 mm l'un de l'autre, le cercle le plus grand ayant un diamètre de 30 mm	el micrómetro circular consiste de 30 círculos concéntricos que distan 1 mm uno de otro de los cuales el mayor tiene un diámetro de 30 mm
das lineare Mikrometer ist 30 cm lang und in fünftel Millimeter eingeteilt	the linear micrometer is 30 cm. long and is divided into $^1/_5$th of a millimetre	le micromètre linéare mesure 30 mm et est divisé en cinquièmes de millimètre	el micrómetro lineal tiene 30 cm de longitud y está dividido en quintos de milímetro
Millimeterskala	millimetre scale	échelle (f) millimétrique	escala milimétrica
mondförmiger Metallfuß	kidney-shaped metal base	pied (m.) en métal en forme de croissant	pie metálico de forma de media luna

monokular	monocular	monoculaire	monocular
monokulare Lupen	monocular magnifiers	loupes monoculaires	lupas monoculares
monokulares Sehen	monocular vision	vision (f) monoculaire	visión (f) monocular
Monokellupen (s. auch unter „Interessentenkreis“)	monocle lenses, monocle magnifiers	loupes-monocles, loupes d'horlogers	lupas-monóculo; vidrios de aumento de relojero
leisten als einfache Vergrösserungsgläser für feinere technische Arbeiten gute Dienste	are exceedingly useful magnifying aids in fine technical operations	rendent d'excellents services comme verres grossissants simples pour les travaux techniques délicats	prestan buenos servicios como sencillos vidrios de aumento en trabajos técnicos delicados
die elastische Hartgummifassung hat augenseitig ovale Form u. kann deshalb in der Augenhöhle bequem und fest eingeklemmt werden	the mounting is made of elastic vulcanite and, being oval on the side facing the eye, it will readily fix itself in the orbital cavity	la monture élastique en ébonite a du côté de l'œil une forme ovale, qui permet de l'emboîter solidement et commodément dans l'orbite	la montura elástica de ebonita tiene una forma ovalada del lado del ojo, por lo cual se puede sujetarla cómoda y firmemente en la órbita
Monokellupe, deren Brennweite derjenigen des Aufnahmeobjektivs am nächsten kommt	monocle lens the focal length of which is nearest to the focal length of the photographic lens with which the picture was taken	loupe-monocle dont la distance focale se rapproche, le plus de celle de l'objectif qui a servi à prendre la vue	lupa-monóculo, cuya distancia focal se acerca más a la del objetivo que sirvió para tomar la vista
Muschel	eye cup	bonnette, f.	concha (f), platillo (m)
eine leicht abnehmbare, der Form des Augenhöhlenrandes angepaßte Muschel	a readily detachable eye cup which is adapted to the shape of the rim of the orbit of the eye	une bonnette facilement amovible s'adaptant au bord de la cavité orbitaire	una concha que es fácil de quitar y poner, y cuya forma se adapta a los bordes de la órbita

die Muschel schmiegt sich gut an die Augenwand an	the eye cup lies snugly against the rim of the eye	la bonnette épouse bien le bord de l'orbite	la concha se ajusta bien al borde de la órbita

N

Neusilberfassung	German silver mounting	monture maillechort	montura de plata alemana
in fein polierter Neusilberfassung	polished German silver mounting	monture maillechort poli soignée	en montura de plata alemana bien pulida
Nickel	nickel	nickel, m.	niquel (m)
in vernickelter Ausführung	in a nickelplated mounting	monture nickelée	modelo niquelado
normal	normal	normal, e.	normal
nutzbar	effective, useful	utile	útil, eficaz
der nutzbare Linsendurchmesser	the effective diameter of the lens	le diamètre utile des lentilles	el diámetro útil de la lente

O

obere Linse	upper lens	lentille (f.) supérieure	lente (f) superior
Objekt	object	objet, m.	objeto (m)
das vergrößerte Bild des Objekts	the magnified image of the object	l'image agrandie de l'objet	la imagen aumentada del objeto
der Teil des Objekts, den der Beobachter übersehen kann	the portion of the object which the observer will be able to survey	la partie de l'objet que peut voir l'observateur	la porción del objeto que abarca la visión del observador
Objektabstand	working distance	distance frontale	distancia del objeto
um einen genügend freien großen Objektabstand zu erhalten	to secure a sufficient free working distance	pour avoir une distance frontale suffisante	para lograr una distancia del objeto bastante amplia y libre

Objektiv	objective	objectif, m.	objetivo (m)
kurzbrennweitige Objektive (bis zu etwa 16 cm)	short focus objectives (up to 16 cm. or 6½ inch, say)	objectifs à court foyer (jusqu' à 16 cm environ)	objetivos de corta distancia focal (hasta unos 16 cm)
Bilder, die mit kurzbrennweitigen Objektiven aufgenommen sind	pictures which have been taken with short focus objectives	vues prises avec des objectifs à court foyer	imágenes que se han tomado mediante objetivos de corta distancia focal
achromatisches Objektiv	achromatic objective	objectif (m.) achromatique	objetivo acromático
Objektivschutzglas	objective protector glass	verre protégeant l'objectif	cristal (m) protector del objetivo
Objektivvorsatzlinse	amplifying lens attachment, objective front lens attachment	lentille (f) se plaçant devant l'objectif; bonnette additionnelle, lentille additionnelle, bonnette (f.) d'approche	lente adicional del objetivo
Objektmikrometer (s. auch Mikrometer) für die Meßlupe	object micrometer for the measuring magnifiers	micromètre-objectif, m. pour la loupe de mesure	micrómetro (m) objetivo para la lupa de medida
1. linear	linear	linéaire	linear
2. kreisförmig	circular	circulaire	circular
Öffnung	aperture	ouverture, f.	abertura (f)
freie Öffnung	free aperture	ouverture libre	abertura libre
der Halbmesser der Öffnung kann theoretisch nicht größer sein als die Brennweite	the radius of the aperture may theoretically not exceed the focal length	le rayon de l'ouverture ne peut théoriquement être plus grand que la distance focale	el radio de la abertura no puede ser mayor teóricamente que la distancia focal

den Halbmesser der Öffnung auf etwa 1/6 bis 1/4 der Brennweite beschränken	to reduce the radius of the aperture to about one sixth or one quarter the focal length	réduire le rayon de l'ouverture à 1/6 ou à 1/4 environ de la distance focale	reducir el radio de la abertura en 1/6 hasta 1/4 proximamente de la distancia focal
Okular	eyepiece	oculaire, m.	ocular (m)
konkaves Okular	concave eyepiece	oculaire concave	ocular cóncavo
Okularaufsteckglas	eyepiece correcting lens	verre à emboîter sur l'oculaire	lente adicional del ocular
1. sphärisches	spherical	sphérique	esférico
2. sphärozylindrisches	sphero-cylindrical, compound	sphéro-cylindrique	esfero-cilíndrico
Okularmuschel	eyepiece cup	bonnette (f.) oculaire	concha del ocular
flache Okularmuschel	flat eyepiece cup	bonnette-oculaire plate	concha del ocular plana
optische und mechanische Konstruktion (der Monokellupe)	optical and mechanical construction of mounting (of monocle magnifiers)	construction (f) optique et mécanique	construcción óptica y mecánica (de la lupa-monóculo)
optische Achse der Lupe	optical axis of the magnifier	axe (m) optique de la loupe	eje óptico de la lupa
ovale Form	oval form, oval shape	forme (f.) ovale	forma ovalada
oxydierte Messingfassung	oxidised brass mounting	monture (f.) cuivre oxydé	montura de latón oxidado

P

Pantoskop	pantoscope	pantoscope, m.	pantoscopio(m)
Perspektive	perspective	perspective, f.	perspectiva (f)
perspektivisch	perspectively	perspectif, ve	
Photographielupe	magnifying lens for the examination of photographs	loupe pour examiner des photographies	lupa fotográfica

mit Griff	with handle	à manche	con mango
plankonvexe Linse	plano-convex lens	lentille (f.) plan-convexe	lente plana-cóncava
Präparierlupe	dissecting magnifier	loupe à dissection	lupa de preparaciones; ....de disecciones
große Präparierlupe	large dissecting magnifier	grande loupe à dissection	lupa grande de preparaciones
Präpariersystem	dissecting system	système (m) optique à dissection	sistema (m) para preparaciones
Präparierstativ	dissecting stand	statif (m) à dissection	tripode para preparaciones
Prismenfernrohr	prism telescope	longue-vue (f.) à prismes	telescopio (m) prismático
(=unokulare Fernrohrlupe)	(=monocular telescopic magnifier)	(=téléloupe monoculaire)	(=telelupa monocular)
Prismengehäuse	prism casing	boîte (f) à prismes	caja (f) de los prismas
Pupillenabstand	distance between the pupils	écartement (m) pupillaire	distancia interpupilar

R

Rand	edge	bord, m.	borde (m)
bis zum Rand	up to the edge	jusqu' au bord	hasta el borde
reelles umgekehrtes Bild	real reserved image	image réelle renversée	imagen real invertida
Ring	ring	bague, f.	anillo (m), cerquillo (m)

S

Sammellinse	converging lens	lentille convergente	lente (f) convergente
die vordere größere Sammellinse	the large converging front lens	la lentille convergente antérieure plus grande	la lente convergente delantera mayor

Sammellinsensystem	converging system	système convergent	sistema (m) de lentes convergentes; sistema convergente
Schalen mit Loch	covers perforated	les plaques perforées	platillos perforados
Schärfentiefe	depth of vision, definition in depth	profondeur (f) de champ	profundidad (f) de la visión exacta
Schiebhülse	sliding sleeve, focusing sleeve	douille (f) de mise au point	corredera, manguito
in der Schiebhülse	mounted in sliding sleeve	dans la douille de mise au point	dentro de...; en la corredera; en el manguito
der geschlitzte Teil der Schiebhülse	the sprung part of the sleeve	la partie fendue de la douille	la parte hendida de la corredera;... del manguito
Schildpatt	tortoiseshell	écaille, f.	carey (m), concha (f)
Schildpattschalen	tortoiseshell folding mount	plaques écaille	platillos de carey
Schraube	screw	vis, f.	tornillo (m)
die Schrauben anziehen	to tighten the screws	serrer les vis	asegurar los tornillos
die Schrauben wieder anziehen	to retighten the screws	resserrer les vis	volver a asegurar los tornillos; volver a atornillar
schwach	weak, feeble	faible	flojo=a; débil
eine schwächere Lupe	a magnifier with a lower magnifying power	une loupe plus faible	una lupa débil;
schwer	heavy	lourd	pesado, =a
schwerer Metallfuß	heavy metal base	lourd pied en métal	pie de metal pesado
Sehen	vision, seeing	vision, f.	visión (f)
einäugiges Sehen	monocular vision	vision monoculaire	visión monocular

beidäugiges Sehen	binocular vision	vision binoculaire	visión binocular
beim Sehen in die Ferne	when looking at distant objects	pour la vision des objets éloignés, pour la vision à distance	mirando a lo lejos
Sehweite	distance of vision	distance de la vision	distancia de la vista; alcance (m) de la vista
deutliche Sehweite	distance of distinct vision	distance de la vision distincte	distancia de la visión distinta
normale deutliche Sehweite	normal distance of distinct vision	distance normale de la vision distincte	distancia normal de la visión distinta
sphärisch	spherical	sphérique	esférico-a
eine einzelne sphärisch berichtigte Linse	a single spherically corrected lens	une seule lentille dont l'aberration de sphéricité est corrigée	una sola lente corregida de la aberración esférica
Ständer	stand	pied, m.	soporte (m); pie (m); estante (m); caballete (m)
die Lupe am Ständer befestigen	to secure the magnifier to the stand	fixer la loupe sur le pied	fijar la lupa en el soporte
die binokularen Lupen werden an einem Ständer angebracht	the binocular magnifiers are supported on a stand	les loupes binoculaires se mettent sur un pied	las lupas binoculares están montadas en un soporte
Stanhope-Lupen (Busch, Rathenow)	Stanhope lenses	loupes Stanhope	lupas de Stanhope (Busch, Rathenow)
in Argentandrahtfassung	with German silver wire frame	monture maillechort, à fil	con montura de hilo de plata alemana
mit Holzbüchse	with wooden case	en boîte de bois	con bote de madera
starke Lupe	magnifier of high power	loupe puissante	lupa fuerte

stark vergrössernde Lupe	high-power magnifier	loupe à fort grossissement	lupa de mucho aumento
Stativ (s. auch Lupenstativ)	stand	statif, m.	trípode (m)
Stativlupen	stand magnifiers	loupes à monter sur pied	lupas para usar con trípode
die Schraube am Fuße kippt das Stativ zur Feineinstellung	the screw in the foot may be employed as a means of completing the fine adjustment	la vis calante de la base du pied peut servir à effectuer la mise au point précise	el tornillo al pie ajusta el trípode en la posición de enfoque
Steinheil: aplanatische Lupen nach Steinheil	aplanatic magnifiers of the Steinheil type	loupes aplanétiques de Steinheil	lupas aplanéticas de Steinheil
Steinlupe	magnifying lens especially constructed for the examination of precious stones	loupe pour lapidaires	lupa de joyeros; vidrio de aumento para examinar piedras preciosas
Stellring	clamping collar	bague (f.) de mise au point	anillo (m) de ajuste
Stellschraube	set-screw	vis (f.) de réglage	tornillo (m) de ajuste
Stellung(Lupenstellung)	position	position, f.	posición (f)
Stereoskop	stereoscope	stéréoscope, m.	estereoscopio (m)
stereoskopisch	stereoscopic	stéréoscopique	estereoscópico -a
stereoskopische Lupen	stereoscopic magnifiers	loupes stéréoscopiques	lupas estereoscópicas
Stift	pin	tige, f.	espiga (f)
Stirnbügel	head rest	étrier (m.) frontal	arco (m) frontal
ist aus biegsamem Kupferblech hergestellt und mit Leder überzogen	is made of flexible sheet copper covered with leather	est fait d'une feuille de cuivre flexible recouverte de cuir	es de chapa flexible de cobre y revestido de cuero

der Stirnbügel gibt der binokularen Lupe einen festen Sitz vor den Augen	the head rest imparts to the binocular magnifier a fixed position in front of the eyes	l'étrier frontal maintient bien la loupe devant les yeux	el arco frontal procura (proporciona) la posición fija de la lupa binocular ante los ojos
mit Kopfband und Stirnbügel	with head band and head rest	avec ruban serre-tête et étrier frontal	con cinta para la cabeza y arco frontal
eine mit einem Stirnbügel ausgerüstete binokulare Lupe	a binocular magnifier fitted with a head rest	une loupe binoculaire munie de l'étrier frontal	una lupa binocular provista de arco frontal
Stirnreifen	head band	bandeau frontal, m.	faja frontal (f)
Stirnspiegel nach Prof. Trendelenburg	Trendelenburg head mirror	miroir frontal du Professeur Trendelenburg	espejo frontal según el Prof. Trendelenburg

T

Taschenlupe	pocket magnifier	loupe de poche	lupa de bolsillo
Trichinoskop	pocket microscope	trichinoscope, m.	triquinoscopio (m)

U

Uebersichtsbild	general view	vue d'ensemble, f.	imagen (f) de conjunto
ein schwach vergrößertes Uebersichtsbild	a slightly magnified general view	une image d'ensemble faiblement grossie	una imagen de conjunto de aumento débil
Uebersichtslupe 2½ fach	magnifier for viewing general features magnifying 2½ ×	loupe synoptique de grossissement 2½	lupa de 2½ aumentos para vista total del objeto

mit Stift für Handhabe oder Lupenständer	with pin for attachment to a handle or lens stand	munie d'une tige s'adaptant au manche ou à un pied porte-loupe	con espiga para el mango o el soporte
Uhrmacherlupe	watchmaker's eyeglass	loupe d'horloger	lupa para relojeros
eine Linse eingeschraubt mit Ventilation	one lens screwed in with ventilation holes	une lentille fixée dans une monture à vis avec ventilation	una lente enroscada con ventilación
unokular	monocular	monoculaire	monocular
untere Linse	lower lens	lentille inférieure	lente (f) inferior
unverrückbar	immovable	fixe	fijo-a; invariable

V

Verantlupen	Verant magnifiers	loupes de Vérant	lupas Verant
sind den Bildlupen ähnlich und dienen denselben Verwendungszwecken	are similar to the picture viewers and serve for like purposes	sont semblables aux loupes photoscopiques et servent aux mêmes usages	se asemejan a las lupas fotocópicas y tienen las mismas aplicaciones
die Verantlupen bestehen nicht aus einer einzelnen, sondern aus zwei Linsen und sind nicht nur anastigmatisch, sondern auch frei von Verzeichnung und Farbfehlern	instead of a single lens the Verant magnifiers contain two lenses and are free from distortion and colour defects as well as astigmatism	les loupes de Vérant ne sont pas constituées par une lentille unique, mais par deux lentilles: elles sont anastigmatiques, et, de plus, elles sont exemptes de distorsion et d'aberrations chromatiques	las lupas Verant no constan de un cristal solo, sino de dos lentes, y no sólo son anastigmáticas, sino que también están libres de distorsiones y defectos cromáticos

verbessern	to improve	améliorer	mejorar, corregir, perfeccionar, rectificar
verbesserte aplanatische Lupe	improved aplanatic magnifier	loupe aplanétique améliorée	lupa aplanética perfeccionada
Verbesserung	improvement	amélioration, f.	mejora (f), perfeccionamiento (m), corrección (f), rectificación (f)
Verbindungsröhrchen der Einschlagfassung	hollow studs connecting the sides of the mount	tubes qui relient les deux joues de la monture	tubito de unión de la montura plegable
vergoldete Messingfassung	gilt brass mounting	monture (f.) cuivre doré	montura de latón dorado
vergrößern	to increase, to enlarge	agrandir, grossir	aumentar
2fach vergrößernd	with a magnifying power of 2 ×	grossissant deux fois	de dos aumentos
stark vergrößernde Lupe	high-power magnifier	loupe à fort grossissement	lupa de aumento fuerte
eine 30fach vergrößernde Lupe	a simple lens having a magnifying power of 30 diameters	une loupe donnant un grossissement de 30 diamètres	una lupa de 30 aumentos
der Fehler wird auf große Stücke hundertfach vergrößert übertragen	the small error assumes hundred-fold dimensions when applied to large pieces	pour les grandes pièces, l'erreur commise est centuplée	el error resulta centuplicado en las piezas grandes
Vergrößerung	magnification, amplification	grossissement, m.	aumento (m)
mit Vergrößerung bis zu 30fach	with magnifications up to 30	grossissant jusqu' à 30 fois	con aumento hasta de 30 diámetros

bei gleicher Vergrößerung 3-fache Einzelvergrößerung	with the same magnification magnifying 3 × separately	à grossissement égal grossissant 3 fois	con el mismo aumento; 3 aumentos simples
7-fache Gesamtvergrößerung	magnifying 7 × jointly	grossissement total 7 diamètres	aumento total de 7 diámetros
eine schwache (bis etwa 4-fache) Vergrößerung	a feeble magnification which does not exceed 4 ×	un faible grossissement (jusqu' à 4 diamètres environ)	un aumento débil (hasta unos 4 diámetros)
mit wachsender Vergrößerung	with increasing magnification	lorsque le grossissement augmente	en aumento creciente
Wahl verschiedener Vergrößerungen	choice of different magnifications	faculté de choisir entre des grossissements différents	surtido (m) de varios aumentos
die Wahl verschiedener Vergrößerungen ist für das Auszählen feinerer oder gröberer Gewebe oft unentbehrlich	the choice of different magnifications is often indispensable in view of the widely varying fineness of the fabrics	la faculté de choisir entre différents grossissements importe souvent beaucoup, lorsqu' il s'agit de compter les fils de tissus plus ou moins fins	es a veces indispensable disponer de un surtido de diferentes aumentos para contar los hilos de tejidos más o menos finos
sechs verschiedene, gut abgestufte Vergrößerungen	a series of six well graduated magnifications	six grossissements différents, bien échelonnés	seis aumentos diferentes bien graduados
fünf verschiedene Vergrößerungen bis zu 3-fach	a series of five different magnifications ranging to 3 ×	cinq grossissements différents, dont le plus élevé est de 3 diamètres	cinco diferentes aumentos hasta de 3 diámetros

die Vergrößerung schwankt zwischen 5- u. 10-fach	the magnifying power ranges from 5 to 10 diameters	le grossissement varie entre 5 et 10 diamètres	el aumento oscila entre cinco y 10 diámetros
die Vergrößerung einer stärkeren Lupe ist stets sehr nahe gleich dem Quotienten: konventionelle Sehweite (250 mm) dividiert durch die Brennweite der Lupe	the magnification furnished by a simple magnifier of moderately high power is very nearly numerically equal to the quotient of the conventional distance of distinct vision (250 mm or 10 inches) divided by the focal length of the lens	le grossissement d'une loupe assez puissante est toujours très voisin du quotient de la distance de la vision distincte (250 mm) par la distance focale de la loupe	el aumento de una lupa fuerte se acerca (aproxima) siempre mucho al cociente de la distancia de visión convencional (250mm) dividida por la distancia focal de la lupa
Vergrößerungsgläser	magnifying glasses	verrès grossissants	vidrios de aumento; lupas
verkitten	to cement	accoler, cimenter	pegar
verkittete Linsen	cemented lenses	lentilles accolées	lentes pegadas
vernickeln	to nickel	nickeler	niquelar
in vernickelter Fassung, zusammenlegbar	nickeled brass mounting, with spring folding handle	monture nickelée pliante	con montura niquelada; plegable
in vernickelter Ausführung	in a nickel-plated mounting	monture nickelée	modelo niquelado
verschieben	to slide, to shift	déplacer	correr; deslizar, desplazar
ohne die Lupe zu verschieben	without shifting the lens	sans déplacer la loupe	sin correr la lupa
es ist verschiebbar in dem Dreifußring	it may be slid into the tripod ring	il peut se déplacer dans la bague du trépied	se desliza dentro del anillo del trípode

verschieden	various	différent, e; divers, e.	vario=a; variado=a; diferente; distinto=a; diverso=a
verschiedene einfache Lupen	various forms of simple magnifiers	diverses loupes simples	varias ...; diferentes lupas simples
Verschlußring (am Stirnbügel der binokularen Lupe)	locking collar	bague (f) de fixation	anillo de cierre (en el arco frontal de las lupas binoculares)
die Verschlußringe aufstekken	to slip on the locking collars	emboîter les bagues de fermeture	armar los anillos de cierre
verstellbar	adjustable	réglable	ajustable, graduable
Verstellvorrichtung	adjusting device	dispositif (m) de réglage	dispositivo (m) de ajuste; ...de regulación
vertikal vertikale Achse	vertical vertical axis	vertical, e axe vertical	vertical eje (m) vertical
drehbar um eine vertikale Achse	it rotates on a vertical axis	il peut tourner autour d'un axe vertical	giratorio alrededor de un eje vertical
verzeichnen	to distort	présenter de la distorsion	mostrar defectos; producir imágenes defectuosas; causar distorsiones
Verzeichnung	distortion	distorsion, f.	distorsión (f); defecto (de la imagen)
frei von Verzeichnung, verzeichnungsfrei	free from distortion	exempt de distorsion	libre..., exento de distorsiones
virtuelles aufrechtes Bild	virtual upright image	image virtuelle droite	imagen real invertida
Vorrichtung	device	dispositif, m.	dispositivo

Vorsatzlinse	front lens, supplementary lens	lentille additionnelle; bonnette, f.	lente antepuesta
Vorsatzlinsenhalter	amplifying lens holder	porte-lentille, m.	sostén de la lente antepuesta
mit vorschlagbarem Vorsatzlinsenhalter	with hinged amplifying lens holder	avec porte-lentille mobile	con porta-lente adicional movible para adelante
Vorsatzlinsen-Vergrößerung	front lens magnification, amplifying lens magnification	grossissement de la lentille additionnelle	aumento de la lente antepuesta
Vorsatzobjektiv	objective front lens attachment	objectif additionnel	objetivo antepuesto
vorschlagbar	hinged	mobile	movible

W

Weitwinkellupen	wide-angle magnifiers	loupes grand-angulaires	lupas de gran ángulo
Albadasche Weitwinkellupen gewähren ein besonders großes Gesichtsfeld	Albada wide-angle magnifiers present an exceptionally large field	loupes grand-angulaires d'Albada donnent un champ particulièrement grand	lupas de gran ángulo de Albada facilitan un campo visual extraordinariamente grande
zur Erzielung der optischen Leistung ist diese Lupe aus drei Linsen zusammengesetzt	the result is achieved by the use of three lenses	pour réaliser cet effet optique la loupe est composée de trois lentilles	para lograr el efecto óptico, esta lupa está compuesta de tres lentes

man benutzt die Weitwinkellupe am Handgriff oder Lupenständer als Betrachtungsglas für Bilder, als Leseglas für Schrift und Landkarten	the wide-angle magnifier attaches to a handle or lens stand and may be used for viewing pictures, as a reading glass for scrutinizing writings, prints or maps	on emploie la loupe grand-angulaire, munie d'un manche ou montée sur un pied pour regarder des vues, pour lire, pour consulter des cartes	las lupas de gran ángulo con mango o en soporte se utilizan para contemplar vistas y, como lentes de lectura, para examinar escritos y mapas
Wert: optische Werte der Lupen	optical value of the magnifiers	constantes optiques des loupes	valor: (m): valores ópticos de las lupas

Z

Zahn und Trieb	rack and pinion (movement)	crémaillère (f.) et pignon (m.)	cremallera (f) y piñón (m)
Höhenverstellung durch Zahn und Trieb	adjustment in elevation by means of the rack and pinion movement	déplacement (m.) en hauteur par crémaillère et pignon	desplazamiento vertical mediante cremallera y piñón
Zeichenprisma	drawing prism	prisme (m) à dessiner	prisma (m) de dibujo
Zerstreuungslinse	dispersing lens	lentille divergente	lente (f) divergente
die hintere kleinere Zerstreuungslinse	the smaller diverging back lens	la lentille postérieure divergente, plus petite	la lente divergente posterior y menor
Zubehör	accessories	accessoires, m.	accesorio (m)
mit allem Zubehör ausgerüstet	furnished with all accessories	muni de tous les accessoires	provisto de todos los accesorios
Zubehörteile	accessories	accessoires, m.	accesorios (m)
Zuglöcher [an der Augenmuschel]	air holes	trous (m.) d'aération	orificio de ventilación (de las conchas oculares)

zusammendrükken (z. B. die Schiebhülse)	to compress	resserrer, comprimer	apretar (p. e. la corredera, el manguito); estrechar
man kann den Lupenring etwas fester zusammendrükken	the ring holder may be compressed slightly	on peut resserrer un peu la bague porte-loupe	se podrá estrechar algo más el anillo de la lupa
der Dreifußring kann nötigenfalls etwas enger zusammengedrückt werden	the tripod sleeve may be slightly compressed if necessary	au besoin, la bague du tré-pied peut être resserrée légèrement	si fuese necesario, podrá apretarse un poco más el anillo del trípode
zusammengesetzte Lupen	composite magnifiers	loupes composées	lupas compuestas
die zusammengesetzten Lupen haben einen um ein Vielfaches größeren Beobachtungsabstand	the composite magnifiers have the observation distance several times greater than that of the equivalent simple lens	les loupes composées ont une distance frontale notablement plus grande	las lupas compuestas tienen una distancia de observación varias veces mayor
zusammenlegbar	folding, collapsible	à manche pliant	plegable
Zusammenstellung	combination	combinaison, f.	colección (f), combinación (f), juego (m)
eine einfachere Zusammenstellung	a simpler combination	une combinaison plus simple	una combinación más sencilla
vollständige Zusammenstellung (der Meßlupe) einschließlich der ¼ Einsätze	complete combination, including the ¼-inch gauge slides	combinaison complète, y compris les cadres de ¼ de pouce	juego completo (de la lupa de medición) inclusive las cuadrículas o escalas de ¼ pulgada

Zusatzgeräte	attachments	appareils (m) complémentaires	útiles suplementarios; suplementos
Zwischenstück	connecting piece, intermediate piece	pièce (f.) intermédiaire	pieza intermedia
zylindrisch	cylindrical	cylindrique	cilíndrico -a
in einer Fassung mit Zylinder	in cylindrical mounting	en monture cylindrique	de...; en montura cilíndrica
in zylindrischer Messingfassung	in brass cylindrical mounting	monture cylindrique en cuivre	con montura cilíndrica de latón
Lupen mit zylindrischer Fassung:	magnifiers with cylindrical mountings	loupes à monture cylindrique	lupas de montura cilíndrica
a) für Graveure	for engravers	pour graveurs	para grabadores
b) in schwarz lackiertem Messing	in black japanned brass mounting	cuivre verni noir	de latón barnizado de negro
c) mit Holzstiel	polished wood handle	manche (m.) en bois	con mango de madera
d) Stativ mit Kugelgelenk	with stand, ball and socked joint	sur pied articulé	trípode (m) con articulación de bola

Englisches Stichwortregister.

Die Zahlen hinter den Worten bezeichnen Seite und Zeile, wo das betreffende Wort zu finden ist, und zwar nennt die fette Zahl die Seite, die hinter der fetten Zahl stehende gewöhnliche Zahl die Zeile der englischen Spalte.

The figures behind the words refer to the number of the pages, the second figure refers to the line of the columns.

A.

accessories 62, 27
accuracy 26, 23
accurate 26, 17
achromatic 2, 10
adjust 20, 6
adjustable 20, 2
adjusting device 60, 9
adjustment in elevation 30, 2
air holes 29, 14
Albada wide-angle magnifiers 2, 24
aluminium mounting 2, 27
amplification 57, 29
amplifying lens attachment 49, 15
amplifying lens holder 61, 4
amplifying lens magnification 61, 10
anastigmatic magnifiers 2, 29
aperture 49, 27
aplanatic reading glasses 3, 18
arc lamp 13, 1
astigmatic 5, 7
astigmatism 5, 15
attachments 64, 1
axis 36, 23

B.

base 26, 5
bi-convex lenses 10, 10
binocular 8, 11
binocular magnifiers 11, 22
binocular prism telescope 17, 9
binocular stereoscopic magnifiers 12, 17
botanical magnifiers 13, 7
brass 44, 24
brass box 45, 3
brass mounting 44, 26
brass rod 45, 4
burning-glass 13, 26

C.

calculate 10, 1
calculation 10, 2
capsule 33, 4
cavity of the eye 6, 29
cement 59, 25
chromatic aberrations 22, 18
chromatic defects 22, 17
circular 34, 7
clamp 18, 25
clamping collar 54, 21
clamping screw 33, 10
class of magnifiers 40, 22
Coddington magnifying lenses 16, 6
coflexure 18, 2
collapsible 63, 21
colour 22, 16
combination 33, 15
combination 63, 23
component magnification 21, 13
composite magnifiers 63, 10
compress 63, 1
concave mirror 30, 7
connecting piece 64, 2
container 8, 10
controller's magnifying glasses 33, 16
converging lens 51, 24
converging system 52, 1
convex lens 13, 28
correct 10, 3
correction 10, 8
counting and measuring magnifier 45, 9
covers perforated 52, 3
cylindrical 64, 5

D.

decrease 33, 9
defect 23, 3
definition 1, 1
definition in depth 52, 6
deliver 36, 2
delivery 36, 4
depth of vision 52, 5
detachable 1, 6

device 60, 20
devices 8, 23
diameter 18, 3
diaphragm 12, 31
dioptre 16, 18
directions 26, 8
dispersing lens 16, 5
dissecting magnifier 51, 4
dissecting system 51, 8
distance 1, 9
distance of vision 53, 6
distinct 16, 14
distort 60, 14
distortion 60, 15
double cylindrical lenses 17, 11
double folding magnifier 16, 19
double magnifier 16, 25
drawing prism 62, 22

E.

edge 33, 1
effective 48, 14
elastic eye cup 6, 22
end piece 8, 9
enlarge 57, 12
Erggelet horseshoe stand 30, 19
error 23, 3
exact 26, 17
exactness 26, 22
exchange 7, 22
excision 7, 14
exit pupil 7, 18
eye 5, 23
eye cup 6, 18
eyepiece 50, 8
eyepiece correcting lens 50, 11
eyepiece cup 50, 17

F.

fasten 8, 1
feeble 52, 24
field-glass magnification 23, 28
field-glass magnifier 23, 19
field-glass magnifier magnification 23, 21
field of view 27, 5
filament lamp 13, 1
fine adjustment 23, 16
fitting 3, 10
fix 18, 25
flat 25, 33
flexure 18, 1
floroscope 25, 36
focal length 14, 35
focus 14, 18
focusing adjustment 20, 9
focusing magnifiers 20, 15
focusing sleeve 52, 9
folding 63, 21
folding magnifiers 19, 8
folding mount 19, 4
frame 22, 24
frame 28, 1
free handed 26, 2
free working distance 4, 26
front lens 61, 1
front lens magnification 61, 9
furnish 36, 3

G.

gauge slide 18, 32
gauge square 43, 25
general view 55, 21
German silver 48, 5
German silver wire frame 4, 33
gilt 57, 9
glance 12, 33
glass funnel 28, 7
grade 2, 7
graduate 2, 6

H.

handle 28, 26
head band 33, 19
head mirror 55, 16
head rest 34, 1
heavy 52, 29
high power 53, 32
hinged 8, 7
holder 37, 25
hollow studs 57, 5
horse-shoe base 30, 22

I.

illuminate 8, 20
illuminating 8, 22
illuminating attachment 40, 34
illumination 8, 21
image 1, 1
immovable 56, 12
impression 18, 8
improve 57, 1
improvement 57, 4
incident light 35, 24
increase 57, 11
initial magnification 21, 14
interchange 7, 21
interchangeable 7, 31
intermediate piece 64, 3
joint 26, 16

L.

lacker 34, 10
lamp 40, 33
large 28, 29
leather pouch 34, 12
lens 36, 8
lens diameter 36, 25

lens holder 37, 25
lens stand 42, 3
levelling instruments 39, 21
light 35, 21
limit 28. 18
linear 36, 5
linen prover 21, 24
linen tester 21, 25
long 34, 11
look 12, 32
locking collar 60, 5
lower lens 56, 11
lower principal focus 14, 26

M.

magnification 42, 24
magnifier 38, 10
magnifier for viewing general features 55, 25
magnifier holder 40, 27
magnifier lamp 40, 33
magnifier stand 40, 26
magnifiers for physicians 4, 35
magnifiers for viewing pictures 10, 13
magnifying glasses 59, 23
magnifying lens 38, 11
magnifying power 57, 13
measure 43, 15
measurement 45, 34
measuring instruments 44, 22
meniscus 43, 20
metal base 46, 13
metal foot 46, 13
metal mounting 46, 10
micrometer 46, 20
millimetre scale 46, 39
monocle lenses 47, 6
monocle magnifiers 31, 20
monocular 18, 4
mount 22, 23
mounting 22, 26
moving eye 5, 28

N.

normal 48, 13
nickel 48, 10
non-spherical 5, 1
notch 7, 13

O.

object 26, 9
object micrometer 49, 20
object space 16, 17
objective 49, 1
objective front lens attachment 49, 17
observation 9, 2
observation distance 9, 19
observe 9, 1
one-eyed 18, 4
optical axis 50, 26
optical construction 50, 20
optical system 15, 34
optical value 62, 13
oval 50, 28
oxidised 50, 30

P.

pair of lenses 38, 1
pantoscope 50, 32
perspective 50, 33
photographs 50, 37
physicians 4, 36
picture 10, 12
pin 54, 28
plane of reference 20, 3
plano-convex lens 51, 2
pocket magnifier 55, 17
pocket microscope 55, 19
position 29, 15
position 37, 29
precious stones 54, 20
prism casing 51, 15
prism telescope 51, 11
protector glass 49, 13

Q.

qualities 29, 3

R.

rack and pinion 62, 15
reading distance 34, 13
reading glass 34, 14
real 51, 21
release 38, 9
result 21, 18
ring 51, 23
ring fastener 8, 6
ring holder 41, 13

S.

screw 20, 1
secure 8, 2
seed microscope 28, 3
seeing 52, 32
separate magnifier 21, 11
set-screw 54, 22
shape 25, 40
shift 59, 37

side facing the eye 6, 13
simple 18, 9
simple-lens magnification 42, 23
simple magnifiers 18, 13
single magnifier 21, 10
size 29, 1
sleeve 31, 8
sleeve mount 17, 25
slide 59, 36
sliding sleeve 52, 8
slit 7, 13
small 33, 8
solid objects 34, 3
specification 10, 9
spectacle magnifiers 15, 13
spherical 53, 13
spring magnifying lens 23, 1
stand 28, 2
stand magnifiers 54, 4
Stanhope lenses 53, 25
stationary eye 5, 25
stereoscope 54, 24
stereoscopic 54, 25
supplementary lens 61, 1
supply 36, 1
surface 37, 11
surface of reference 20, 7
system of lenses 38, 5

T.

telescopic magnification 25, 31
telescopic magnifier magnification 24, 24
telescopic spectacles 23, 30
thread counter 21, 23
thumb screw 26, 1
tortoiseshell 52, 16
total magnification 27, 1
transmitted light 35, 22
transverse arm 31, 15
Trendelenburg head mirror 55, 15
tripod 17, 14
tripod magnifier 17, 17
tripod ring 17, 24

U.

unaided eyes 6, 11
unscrew 29, 28
upper lens 48, 18
upper principal focus 14, 19
useful 48, 14
users of monocle magnifiers 31, 20

V.

value 62, 13
various 60, 1
Verant magnifiers 56, 13
vertex of the back lens 6, 15
vertex of the magnifier 42, 1
vertical 60, 10
viewing distance 9, 21
virtual 60, 18
vision 52, 32
vulcanite mount 33, 6

W.

watchmaker's eyeglass 56, 5
weak 52, 24
weight 28, 6
wide-angle magnifiers 61, 17
wire frame 17, 13
withdraw 30, 1
wooden case 30, 13
wooden capsule 30, 17
wooden handle 30, 14
working distance 4, 24
working distance 48, 28

Französisches Stichwortregister.

Die Zahlen hinter den Worten bezeichnen Seite und Zeile, wo das betreffende Wort zu finden ist, und zwar nennt die fette Zahl die Seite, die hinter der fetten Zahl stehende gewöhnliche Zahl die Zeile der französischen Spalte.

Les chiffres en gros caractères se rapportement aux pages, les autres aux lignes de la colonne.

A.

aberrations chromatiques 22, 18
accessoires 62, 29
accoler 59, 20
achromatique 2, 12
adaptation 3, 11
additionnel 61, 11
agrandir 57, 11
Albada 2, 24
aluminium 2, 25
amélioration 57, 5
améliorer 57, 1
amovible 1, 10
anastigmatique 2, 27
anneau 28, 29
aplanétique 3, 19
appareils d'éclairage 8, 23
appareils de mesure 44, 28
arc 34, 1
articulation 26, 14
asphérique 5, 1
astigmate 5, 10
astigmatisme 5, 18
axe 36, 27
axe optique 50, 22

B.

bague 51, 25
bague circulaire 28, 30
bague de fixation 8, 4
bague porte-loupe 41, 20
bague du trépied 17, 26
bandeau frontal 55, 12
biconvexe 10, 14
binoculaire 8, 12
boîte 8, 11
boîte de bois 30, 14
bonnette 47, 36
bonnette additionnelle 49, 18
bonnette d'approche 49, 21
bonnette élastique 6, 23
bonnette oculaire 6, 17
bord 51, 21
bras horizontal 31, 17

C.

cadre 18, 29
cadre calibré 44, 14
cadre-mesure 44, 13
calcul 10, 2
calculer 10, 1
calibré 43, 27
cambré 34, 13
caoutchouc 33, 6
cavité orbitaire 6, 31
cercler 22, 26
champ de vision 27, 7
champ visuel 27, 6
chromatique 22, 24
cimenter 59, 20
circulaire 34, 9
coin 33, 1
colorations 22, 20
combinaison 33, 14
complémentaire 64, 2
composé 63, 12
comprimer 63, 2
compte-fils 21, 26
constantes 62, 11
construction 50, 19
controleurs 33, 16
convergent 51, 26
correction 10, 11
corriger 10, 3
couleur 22, 17
courbure 18, 2
crémaillère et pignon 62, 14
cuivre 44, 30
cylindrique 64, 6

D.

défaut 23, 2
déplacement en hauteur 30, 2
déplacer 59, 30
désignation 10, 12
desserrer 38, 9
dévisser 29, 29
diamètre 18, 3
diaphragme 12, 33
différent 60, 1
diminuer 33, 9
dioptrie 16, 21
dispositif 60, 25
dispositif de réglage 60, 11

dissection 51, 4
distance 1, 13
distance focale 14, 39
distance frontale 4, 22
distance de lecture 34, 16
distance d'observation 9, 24
distance de la vision 53, 8
distinct 16, 16
distorsion 60, 19
divergent 62, 23
divers 60, 1
donner 36, 3
doré 57, 10
douille 31, 8
douille de mise au point 52, 7

E.

écaille 52, 15
écartement 1, 14
écartement pupillaire 51, 19
échelle 46, 40
échelonner 2, 7
éclairage 8, 22
éclairage direct 35, 31
éclairer 8, 21
embrassant la tête 34, 2
emploi à la main 26, 2
encadrer 22, 27
erreur 23, 3
espace-objet 16, 20
étrier frontal 54, 27
étui 33, 4
étui en bois 30, 20
exact 26, 15
exactitude 26, 20

F.

face 37, 11
faible 52, 21
fixe 56, 16
fixer 8, 1
flexion 18, 1
floroscope 25, 34
focale principale 14, 40
forme 25, 38
fournir 36, 2
foyer 14, 21
foyer inférieur 14, 30
foyer supérieur 14, 23
franges 22, 25

G.

genre de loupes 40, 21
glisser 28, 16
graduer 2, 8
grand 28, 36
grand-angulaires 61, 14
grandeur 29, 1
grossir 57, 12
grossissement 42, 31
grossissement 57, 27
grossissement individuel 21, 12
grossissement de la jumelle 23, 27
grossissement de la jumelle-loupe 23, 19
grossissement de la longue-vue 25, 28
grossissement particulier 21, 14
grossissement propre 21, 16
grossissement de la téléloupe 25, 19
grossissement total 27, 1

H.

horloger 56, 6

I.

image 1, 1
impression 18, 7
inférieur 56, 14
instruments de nivellement 39, 19
interchangeable 7, 27
interchanger 7, 20
intéresser 31, 25
intermédiaire 64, 4
irisations 22, 21
jumelles-loupes 23, 17
jumelles à prismes 17, 8

L.

laiton 44, 30
lampe à arc 13, 1
lampe pour loupe 40, 31
lentille 36, 8
lentille additionnelle 49, 19
lentille additionnelle 61, 1
lentilles bicylindriques 17, 10
lentille convergente 13, 24
lentille de la loupe 41, 9
limite 28, 20
linéaire 36, 5
livraison 36, 4
livrer 36, 1
longue-vue à prismes 51, 13
loupe 13, 26
loupes aplanétiques 3, 20
loupes binoculaires 11, 23

loupes pour botanistes 13, 6
loupe de Brücke 15, 35
loupes Coddington 16, 7
loupes composées 63, 12
loupes pour contrôleurs 33, 15
loupe à dissection 51, 4
loupe double 16, 22
loupe-entonnoir-cristal 28, 8
loupe pour l'examen des grains 28, 3
loupes grand-angulaires d'Albada 2, 22
loupes d'horlogers 47, 7
loupe pour la lecture 34, 18
loupes-lunettes 15, 14
loupes pour médecins 4, 33
loupe de mesure 45, 10
loupes de mise au point 20, 15
loupes-monocles 31, 26
loupes photoscopiques 10, 16
loupes pliantes 19, 8
loupe de poche 55, 17
loupe réchaud 17, 17
loupe à ressort 23, 1
loupe simple 21, 8
loupes Stanhope 53, 28
loupe synoptique 55, 26
loupe sur trépied 17, 16
loupes de Vérant 56, 17
lourd 52, 24
lumière 35, 24
lumière transmise 35, 28
lunettes grossissantes 23, 30

M.

maillechort 4, 32
manche 28, 32
manche en bois 30, 15
médecin 4, 34
ménisque 43, 19
mensuration 45, 33
mesure 43, 14
mesurer 44, 19
métal 46, 14
métallique 46, 10
mettre au point 20, 6
micromètre 46, 21
micromètre-objectif 49, 23
millimétrique 46, 41
miroir concave 30, 6
miroir frontal 55, 14
mise au point 20, 9
mise au point précise 23, 12
mobile 61, 13
monoculaire 18, 4
monter 22, 26
monture 22, 31
monture en aluminium 2, 25
monture à fil 17, 12
monture pliante 19, 4

N.

net 16, 16
nickel 48, 10
nickeler 59, 24
nivellement 39, 21
non sphérique 5, 1
normal 48, 13
notice 26, 6

O.

objectif 49, 1
objectif additionnel 61, 11
objet 26, 9
observation 9, 2
observer 9, 1
oculaire 50, 6
œil 5, 25
œil immobile 5, 27
œil mobile 5, 29
œil nu 6, 12
ouverture 7, 13
ovale 50, 24
oxydé 50, 26

P.

paire de lentilles 38, 1
pantoscope 50, 27
perforées 52, 3
perspectif 50, 29
perspective 50, 28
petit 33, 8
photographies 50, 31
pièce de fixation 8, 9
pièce intermédiaire 64, 4
pied 26, 4
pied en fer à cheval d'Erggelet 30, 23
pied en métal 46, 14
pied porte-loupe 42, 3
plan 20, 4
plan-convexe 51, 3
plaques perforées 52, 3
plat 25, 31
pliant 63, 20
poche 55, 17
poche en cuir 34, 14

poids 28, 7
poignée 28, 31
porte-lentille 37, 26
porte-loupe 40, 25
position 29, 16
précis 26, 15
précise 23, 13
précision 26, 21
prisme à dessiner 62, 21
profondeur de champ 52, 5
puissant 53, 35
pupille de sortie 7, 17

R.

rayons calorifiques 14, 4
rayons lumineux 14, 9
réelle 51, 23
regarder 12, 34
réglable 60, 10
reliefs 34, 4
resserrer 63, 1
ressort 23, 1
résultat 21, 21
retirer 30, 1
ruban serre-tête 33, 17

S.

simple 18, 8
sommet de la loupe 42, 1
sphérique 53, 15
Stanhope 53, 28
statif 42, 14
statif 54, 3
statif à dissection 51, 11
Steinheil 54, 14
stéréoscope 54, 22
stéréoscopique 54, 23
supérieur 48, 18
support 40, 26
surface 20, 7
surface 37, 11
synoptique 55, 26
système 51, 8
système de lentilles 38, 6
système optique 15, 32

T.

téléloupes 24, 1
tige 45, 4
tranparence 35, 27
Trendelenburg 55, 16
trépied 17, 14
trichinoscope 55, 18
trous d'aération 29, 14
tubes 57, 6

U.

utile 48, 14

V.

Vérant 56, 17
vernier 34, 12
verre à emboîter sur l'oculaire 50, 9
verres grossissants 59, 18
verre à lire 34, 19
verre protégeant l'objectif 49, 12
vertical 60, 13
virtuelle 60, 23
vis 52, 17
vis à oreilles 26, 1
vis de pression 33, 10
vis de réglage 54, 19
vision 52, 27
visser 20, 1
voir 12, 34
vue d'ensemble 55, 20

Spanisches Stichwortregister.

Die Zahlen hinter den Worten bezeichnen Seite und Zeile, wo das betreffende Wort zu finden ist, und zwar nennt die fette Zahl die Seite, die hinter der fetten Zahl stehende gewöhnliche Zahl die Zeile der spanischen Spalte.

Los numeros tras las voces indican la pagina y la linea, donde se dará con la palabra respectiva, representando las cifras mayores la pagina, y las menores que las siguen, la linea de la columna de castellano.

A.

abarcar 48, 25
aberraciones 22, 17
abertura 7, 16
abierto 41, 25
accesorio 62, 28
acercar 10, 36
acomodación 3, 9
acromático 2, 9
actuar 14, 10
adaptación 3, 9
adaptación individual 15, 23
adaptarse 6, 31
adecuado 28, 16
adicional 30, 33
aficionado 31, 25
aflojar 38, 10
aguja 25, 34
aislada 21, 6
ajustable 20, 2
ajustar 54, 7
ajustar 20, 8
ajuste 20, 12
alambre 17, 13
alargar 24, 33
Albada 2, 18
alcance 53, 6
alcanzar 28, 29
aleación 22, 39
aletas 26, 2
alrededor 60, 22
altura 30, 5
alumbrar 8, 27
alumbrado 8, 30
aluminio 2, 20
ambliopes 24, 6
amétropes 15, 19
aminorado 24, 14
amplio 48, 33
anastigmático 2, 24
ángulo 61, 15
ángulo de Albada 61, 18
anillo 51, 26
anillo de fijación 21, 1
antepuesto 61, 1
anterior 14, 27
aplanético 3, 22
aplicación 24, 25
aplicarse 9, 22
apretar 63, 1
apretarse 17, 30
aproximado 9, 36
aproximar 5, 23
arco 8, 36
arco frontal 33, 27
armadura 22, 32
armar 22, 28
articulación 26, 17
asa 28, 32
asegurar 52, 25
asférico 5, 1
asemejar 56, 15
astigmático 5, 6
atornillar 20, 1
atril 42, 5
aumentar 57, 17
aumento 38,13. 15,15
ayuda 24, 4

B.

bajar 29, 30
barnizar 34, 13
base 26, 6
bibliotecarioxo 31,29
biconvexo 10, 18
binocular 8, 17
bola 64, 23
bolsa 34, 15
bolsillo 55, 18
bolsita 19, 11
borde 51, 22
borde de la órbita 48, 3
botánico 13, 7
bote 8, 15
Busch 53, 30

C.

caballete 53, 20
cabeza 33, 24
caer 29, 31
caja 8, 15
calcular 10, 1
cálculo 10, 3
calorîfero 14, 4
cambiable 7, 31
cambiar 7, 23
campo visual 27, 5
cantidad 29, 4
canto 33, 1
cápsula 33, 4
cara 6, 9
carecer 42, 20
carey 52, 20
caucho 16, 11

centésimos 26, 22
centrado 1, 16
centuplicado 23, 14
cerquillo 40, 31
chapa 54, 33
chico 33, 10
cierre 60, 8
cilíndrico 64, 6
cinco 58, 28
cinta 33, 23
circular 34, 10
círculos 31, 21
claro 16, 15
clase 40, 19
cobre 32, 16
cociente 59, 10
coincide 14, 27
colección 63, 24
colleccionista 32, 27
color 22, 16
coloreado 22, 25
combinación 33, 18
computar 10, 2
cómputo 10, 4
cóncavo 37, 13
concentrar 14, 3
concéntrico 46, 26
concha 6, 20
cónico 28, 13
conjunto 55, 22
cono 28, 15
consiguiente 35, 14
constar 17, 2
constituir 24, 3
construcción 50, 19
contemplando 11, 1
convencional 59, 12
conveniente 19, 15
convergente 51, 28
cornea 2, 5
corrección 10, 15
correcto 1, 15
corredera 45, 11
corregido 10, 7
corregida de la aberración asférica 3, 30
corregir 10, 5
correr 28, 20
correspondiente 41, 33
corriente 22, 8
corto 8, 36
costado 41, 26
creciente 58, 12
cremallera 62, 15
cristal 28, 11
cromático 22, 23
cruz procuran 35, 4
cuadrícula 18, 36
cuadricula 44, 12
cuentahilos 21, 21
cuero 34, 16
cuerpo 34, 5
cuidadosamente 7, 9
curvatura 18, 1

D.

dar 36, 4
débil 11, 23
defecto 23, 2
defectuoso 60, 27
deficiente 21, 27
delantera 51, 31
delicadoo 47, 16
demasiado 28, 22
denominación 10, 16
dentro 52, 12
departamento 32, 5
depende 29, 7
depresion 12, 26
derecha 25, 20
designación 10, 17
deslizar 59, 27
deslizarse 28, 19
deslustrado 20, 24
desmontable 1, 6
desplazamiento 30, 4
desplazar 59, 28
desprovisto 6, 14
destinar 11, 24
destornillar 29, 37
detalles 26, 13
determinar 46, 7
diafragma 12, 28
diámetro 18, 3
dibujo 62, 22
diferente 60, 2
dimensiones 29, 6
dioptria 16, 21
disecciones 51, 6
discolación 29, 33
disminuir 33, 12
disposición 26, 14
dispositivo 60, 38
distancia 1, 9
distancia focal 14, 33
distinto-a 60, 3
distorsión 60, 31
divergente 62, 23
diverso-a 60, 4
dividido 43, 7
división 43, 24
doble 16, 28
dorado 45, 3
dos aumentos 15, 15

E.

ebonita 47, 19
eficaz 48, 14
eje 36, 30
elástico 6, 26
elevacion 12, 25
embudo 28, 10
emétropes 15, 18
enfocable 20, 3
enfocar 20, 8
enfoque 20, 5
engastado 36, 19
engastar 22, 28
enroscado 56, 6
entrega 36, 7
entregar 36, 2
erroneo 21, 19
error 23, 3
escala 18, 36
escolares 32, 30
escritos 62, 10
esférico-a 53, 13
esfero-cilíndrico 50, 13
espacio 8, 21

espejo 12, 1
espejo cóncavo 30, 9
espejo frontal 55, 15
espiga 54, 30
estante 53, 19
estereoscopico 54, 26
estrechar 63, 3
estuche 8, 14
estudiantes 32, 29
exactitud 26, 26
exacto 16, 16
examen 9, 3
examinar 20, 25
exento 60, 34
extraordinario 35, 8

F.

facilidad 28, 23
factores 29, 5
faja 55, 14
falta 23, 2
fijar 8, 1
fijo-a 56, 12
filete 22, 14
fino 9, 14
físico 32, 26
flexible 54, 34
flexión 18, 1
flojo 52, 31
floroscopio 25, 32
foco 14, 20
forma 1, 3
formación 1, 1
fotográfico 50, 31
fotógrafos 31, 24
fotoscópico 10, 21
francesa 43, 17
frecuencia 21, 24
frontal 9, 33
fuerte 53, 37
función 5, 21

G.

gabinete 32, 14
gafas-lupas 11, 19
gemelos 17, 8
gemelos-lupas 23, 24
general 37, 3
geodésico 39, 15
girarse 44, 16
giratorio 60, 22
grabadores 32, 10
grabados 32, 15
graduable 60, 14
graduación 42, 8
graduado 58, 27
graduar 2, 6
gran 28, 36
grano 28, 5
gran ángulo 61, 15
grandor 29, 3
grande 28, 36
guardado 19, 9

H.

haces 5, 13
hendido 52, 16
hendidura 28, 14
hérido 24, 7
herradura 30, 24
higiene 32, 6
hilanderos 32, 31
hilo 53, 33
horizontal 31, 17

I.

igual 18, 22
iluminación 8, 29
iluminar 8, 27
imagen 1, 2
impresión 18, 9
incidencia 5, 15
incidente 35, 34
incorrección 23, 4
indole 46, 2
inexactitud 21, 13
inferior 14, 26
inglesa 43, 18
inmóvil 5, 19
insignificante 21, 14
inspectores 33, 21
instalaciones 42, 21
instrucciones 26, 9
instrumentos 44, 26
interesados 31, 21
interior 6, 18
intermedio 30, 30
interno 6, 9
interpuesto 18, 37
interpupilar 51, 20
invariable 56, 12
invertido 13, 39

J.

joyeros 32, 7
juego 63, 26
justo 6, 8

L.

lado del ojo 6, 16
lámpara 13, 1
largo 34, 14
latón 17, 18
lectura 4, 24
lejos 53, 4
lente 36, 12
lente para lupas 41, 5
libre 48, 33
limite 28, 24
lineal 36, 9
linear 36, 9
litógrafos 32, 17
llevar 33, 30
longitud 46, 36
longitudinal 13, 16
luminoso 14, 7
lupa 38, 14
luz 35, 30

M.

madera 30, 13
magnitud 29, 2
mango 28, 32
manguito 31, 8
mano 19, 17
manual 26, 3
mapa 62, 11
mecánico 50, 20

media luna 46, 42
medición 18, 39
médicos 4, 36
medida 43, 15
medir 44, 18
mejora 57, 7
mejorar 57, 1
menisco 43, 19
mercaderías 36, 2
metálico 22, 34
metalúrgico 45, 33
micrómetro 46, 22
mineralogistas 32, 18
mirar 9, 1
mirar fotografías 10, 31
mismo 9, 30
mitad 15, 1
mismo 58, 1
modelo 48, 11
moneda 32, 21
monocular 18, 5
monóculo 18, 4
montar 22, 29
montura 22, 31
mostrar 60, 25
moviéndose 5, 22
movible 17, 24
mucho 54, 1
mucho mayor 9, 39
museos 32, 22
naturalistas 32, 23
negativas 20, 26
niquel 48, 10
niquelar 59, 21
normal 48, 13

O.

objetivo 4, 30
objetivos acercados 24, 18
objeto 16, 20
objetos sólidos 34, 5
oblicuo 5, 13
observación 9, 2
observador 6, 1
observar 9, 1
obturador 12, 29
ocular 6, 20
oficina 32, 3
ojo 5, 17
óptica 21, 26
órbita 6, 34
orfebres 32, 9
orífices 32, 8
orificio 7, 15
oscilar 59, 1
oval 13, 15
ovalado 6, 28
oxidado 50, 28

P.

pantoscopio 50, 29
par 38, 1
pasar 28, 28
pegar 59, 19
pequeño 33, 10
pequeños cuerpos 11, 27
percepcion 8, 20
perfeccionamiento 57, 7
perfeccionar 57, 2
perforados 52, 5
perspectiva 50, 30
pesado 52, 33
peso 28, 8
pié 17, 15
pieza 8, 11
piñón 62, 16
plana-cóncava 51, 2
plano 20, 4
planconvexo 13, 14
plata 22, 40
plata alemana 4, 35
plateros 32, 7
platillo 47, 36
plegable 19, 6
plegable lateralmente 8, 9
poco más o menos 40, 34
poder 24, 14
porción 46, 5
portadores de gafas 11, 5
porta-lente 37, 27
porta-lupa 26, 7
posición 29, 23
posterior 6, 18
practicamente 24, 12
precisión 9, 11
preciso 16, 14
preparaciones 51, 4
prestar 47, 10
prevenir 29, 32
prisma 62, 21
prismático 51, 15
producir 36, 4
profundidad 52, 7
prolongado 9, 5
proporcionalmente 36, 36
protector 49, 14
provisión 36, 8
provisto 23, 21
próximo 37, 20
público 32, 4
pulgada 7, 18
pupila 14, 23
pulido 35, 28
punto objeto 4, 31

Q.

quedado 24, 16
químicos 31, 31
quintos 46, 37
quita y pon 28, 35
quitar 7, 8
quitar y poner 47, 38

R.

radio 15, 4
rayos 14, 4
real 13, 39
real 51, 24
recambio 38, 4
recta 13, 34

rectangulares 34, 30
rectificación 57, 10
rectificar 10, 5
redondeado 13, 20
redondeados 33, 2
reempazar 7, 24
regulación 60, 18
relacionado 29, 9
relativamente 36, 38
relojero 47, 8
resorte 23, 1
resultar 23, 13
resultado 21, 12
revestido 35, 23

S.

sajona 43, 16
salida 7, 20
salir 40, 33
salud 32, 3
seis 58, 25
sencillo-a 18, 11
sensacion 18, 9
separado 7, 13
separar 30, 1
servicio 47, 11
simple 18, 12
sistema 7, 21
solo 3, 29
soporte 28, 3
sostenido 28, 9
Stanhope 53, 29
Steinheil 54, 12
substituir 7, 23
suficiente 1, 11
sujetar 8, 1
suministrar 22, 5
suministrar 36, 1
suministro 36, 6
superficie 20, 5
superior 14, 21
suplementario 64, 1
suplementos 24, 27
surtido 58, 13

T.

tallistas 32, 12
tamaño 29, 1
tapas 16, 11
tejedores 32, 35
tejidos 58, 23
telelupa 24, 1
telescopio 25, 27
tenida en la izquierda 25, 16
teóricamente 15, 3
textil 21, 23
tiene 1, 18
tomar la vista 10, 39
tornillo 26, 1
tornillo de presión 33, 13
total 27, 2
trabajo 4, 24
transformado 24, 20
transparencia 35, 32
través de 12, 32
Trendelenburg 55, 17
tripode 17, 14
triquinoscopio 55, 19
tubito de unión 57, 12
tubo 17, 7
tuerto-a 18, 4

U.

unido 36, 23
unión 8, 7
unir 8, 2
usada 11, 1
uso 26, 11
ustorio 13, 28
útil 37, 2
útiles 44, 26
utilizar 24, 11

V.

valer 21, 23
valor 62, 12
variado 13, 19
varilla 45, 6
vario-a 60, 1
veces 39, 19
ventanillas 29, 20
ventilación 7, 5
ver 12, 30
Verant 56, 14
verificar 10, 6
vertical 45, 10
vértice 42, 1
vértices de la lupa 1, 24
veterinarios 32, 33
vidrio 38, 13
virtual 13, 33
virtual derecha 60, 36
visión 48, 25
visión distinta 53, 90
vista 24, 8
visual 24, 15
volver 52, 27

Z.

zoólogos 32, 36

ZEISS-LUPEN

für alle technischen, wissenschaftlichen und Liebhaberzwecke

Aplanatische Lupen
Anastigmatische Lupen
Einschlag-Lupen
Einstell-Lupen
Meßlupen
Bildlupen
Verantlupen
Monokellupen
Weitwinkellupen
Brillenlupen
Binokulare Lupen
Fernrohrlupen
Fernrohrmikroskope

Druckschriften kostenlos

CARL ZEISS
JENA

LIBRARY
JUL 21 1933
U. S. PATENT OFFICE

Deutsche Optische Wochenschrift

Herausgeber: Geh. Medizinalrat Prof. Dr. R. Greeff, Direktor der Universitäts-Augenklinik in der Charité, Berlin und Prof. Dr. H. Pistor, Direktor der Jenaer Fachhochschule für Optiker.
Schriftleitung: Karl Radicke, Berlin SW 11, Tempelhofer Ufer 35.

*

Die Deutsche Optische Wochenschrift behandelt das gesamte Gebiet der Optik, den optischen Teil der Photographie und Fragen der Beleuchtungstechnik, soweit sie mit der physiologischen Optik Berührung haben. Die Deutsche Optische Wochenschrift dient den Interessen der deutschen Optiker und dem Fortschritt, sie ist das amtliche Organ des Hauptverbandes der deutschen Optikervereinigungen (Reichsspitzenverband) E. V., des Optikerverbandes der Tschechoslowakei, deutsche Sektion, Sitz Prag, und des Alte-Herren-Bundes ehemaliger Schüler der Jenaer Fachhochschule für Optiker.

Die Deutsche Optische Wochenschrift erscheint jeden Sonntag und kostet jährlich in Deutschland durch die Post 14.40 R.-M.; für Österreich 16.— R.-M. und für das übrige Ausland 20.— R.-M.

*

Anerkanntes Anzeigenorgan
für Optik und Feinmechanik

*

Fordern Sie Probenummern vom Verlag

DEUTSCHE ZEITSCHRIFTEN-GESELLSCHAFT M.B.H., ERFURT

R. Borkmann / Verlag / Weimar

So unentbehrlich wie die Lupe für den Botaniker, so unentbehrlich ist für jeden, der sich mit der Optik beschäftigt, das

Fremdsprachliche Optische Wörterbuch

Herausgegeben von K. Radicke, Schriftleiter der Deutschen Optischen Wochenschrift.
Bearbeitet von Studienrat Dr. W. Pietzsch, Jena.

*

Das Werk schließt eine empfindliche Lücke, die in letzter Zeit durch das Wachsen der internationalen Bedeutung der optischen Wissenschaft immer fühlbarer wurde. Um nun jedem Wissenschaftler und jedem Praktiker die Anschaffung dieses wichtigen Werkes zu ermöglichen, erscheint das „Fremdsprachliche Optische Wörterbuch" nach Hauptzweigen der Optik geordnet in folgenden Bänden:

1. Band: „Das Auge",
2. „ „Brillen und Brillengläser",
3. „ „Lupen und Lesegläser",
4. „ „Mikroskope",
5. „ „Operngläser und Feldstecher",
6. „ „Instrumente zur Himmelsbeobachtung",
7/8 „ „Photographische Optik".

Von besonderer Bedeutung ist das jedem Band angegliederte Stichwortverzeichnis, das alle Ausdrücke in den nichtdeutschen Sprachen enthält.
Durch die Mitarbeit anerkannter Fachleute aus dem Auslande kann für eine einwandfreie Übersetzung der einzelnen Ausdrücke volle Gewähr geleistet werden, hierdurch wird das Werk zu einem Standard-Werk auf dem Gebiete der internationalen wissenschaftlichen Optik.

*

Preis pro Band R.-M. 5.—

R. Borkmann / Verlag / Weimar

US PATENT & TRADEMARK OFFICE
3 0402 00274 6438

GRAPH. KUNSTANSTALT
RUDOLF BURKMANN
WIEN